

ТАДЖИКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

УДК: 42: 491.550 (81.2 2Т)

ТАЛАБОВА ТАХМИНА МАХМАДАЛИЕВНА

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ
В ТАДЖИКСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТАХ (НА ОСНОВЕ
ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)**
(повторная защита)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени доктора
философии (PhD) по специальности 6D021300 – Языкознание
(6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание).

ДУШАНБЕ – 2023

Работа выполнена на общеуниверситетской кафедры английского языка и кафедры истории языка и типологии Таджикского национального университета.

Научный руководитель:	Саидзода Халим Азиз – доктор филологических наук, общеуниверситетской кафедры английского языка Таджикского национального университета
Официальные оппоненты:	Юсупова Зарина Розиковна – доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава Азизова Мастона – кандидат филологических наук, доцент, кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан.
Оппонирующая организация:	Кулябским государственным университетом имени Абуабдуллох Рудаки.

Защита состоится «22» февраля 2024 года, в 15:00 часов на заседании диссертационного совета **6D.KOA-021** по защите докторских и кандидатских диссертаций при Таджикском национальном университете в (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Таджикского национального университета www.tnu.tj (734025, г. Душанбе, пр.Рудаки, 17).

Автореферат разослан « _____ » _____ 2024г.

Учёный секретарь диссертационного совета, кандидат филологических наук, профессор



Мирзоева М

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Политика всегда играла важную роль в общественной жизни людей и претендовала на внимание общественности. На сегодняшний день политическая коммуникация считается одним из способов взаимодействия различных аудиторий, например, профессиональных объединений, движений и политических партий с широкой общественностью. Её задача - получить поддержку и одобрение массовой аудитории. К примеру, политики и, в частности, государство нуждается в убеждении населения в исключительной правильности своих решений, и одним из самых важных способов достижения этой цели является политическая коммуникация. Получение информации становится целью любых субъектов политики. Для передачи политической речи используется газета. Почти в каждой газете содержится политическая рубрика, поэтому для передачи текста, содержащего политическую информацию, специалисты-филологи со знанием иностранных языков должны владеть не только общеупотребительным тематическим словарным запасом, используемым каждодневно в нашей жизни, но и наряду со знанием различных лексических и грамматических средств выразительности, в частности публицистического стиля, должны знать также и определенный объем общественно-политической лексики. Ценным материалом для достижения этой задачи служат газеты, общественно-политические журналы на иностранном языке, а также электронные статьи.

В данное время большое число исследователей проявляют интерес к изучению информационно-политических текстов газет в разных языках. Исследование происходит в различных аспектах: в грамматическом, лексическом, функционально-стилистическом, собственно стилистическом и в плане его текстообразующей роли.

Одной из особенностей газеты является очень большое многообразие тематики: статьи, посвященные историческим событиям, известным личностям, знаменательным датам, текущим событиям в стране и за рубежом. Также в газете публикуется информация из области науки, техники, искусства, рекламно-информативные, развлекательные, смешанные, дискуссионные статьи и много другого живого интересного материала.

Опыт независимого Таджикистана показывает, что газеты и журналы, телевидение и радио, как основные средства воздействия на общественное мнение, могут активно содействовать решению существующих проблем. Ибо общество нуждается в информации о деятельности государственных органов и в целом всех ветвей власти, что является одной из фундаментальных основ свободного демократического общества.

Особое место в мировом информационном потоке занимают газетно-информационные тексты на английском языке. В силу целого ряда причин

политического, экономического и социокультурного характера их общий объем заметно превышает объем текстов массовой информации на других языках, еще более укрепив статус английского не только как языка международного общения, но и как языка, бесспорно доминирующего в мировом информационном пространстве.

В свете переводческих задач газетно-информационные тексты характеризуются тем, что они всегда динамичны и современны, они воспринимаются участниками коммуникации в контексте происходящих событий. Как известно, материалы, относящиеся к этому регистру речи, представляют собой «сплав» всего спектра функциональных стилей языка, в них функция сообщения реализуется в той же мере, что и функция воздействия, для чего используется весь набор имеющихся в распоряжении языка средств. Именно поэтому информационные материалы особенно интересны с точки зрения, как общих способов их организации, так и более частных особенностей, характерных для их перевода.

Актуальность исследования состоит также в разработке вопросов, связанных с исследованием выразительных средств в публицистических материалах, определении характерных признаков языка газет, в раскрытии сущности оценочного аспекта в газетных статьях публицистического стиля, так как во всех печатных изданиях используется особая языковая специфика.

Степень научной разработанности проблемы лексических и грамматических средств выразительности в английском и таджикском языках недостаточно широко рассмотрены в отечественной литературе. Одним из первых трудов посвящённых языку таджикской печати это «Лексические и грамматические элементы арабского языка в таджикском (по материалам прессы 20-х годов)» автором которого является Т. Бердиева¹. В данных научных трудах Т. Бердиевой рассматриваются теоретические вопросы заимствования и место арабизмов в словарном запасе таджикского языка.

¹ Бердиева Т. Лексика и грамматические элементы арабского языка в таджикском (по материалам прессы 20-х годов). Душанбе: Дониш, 1968. - 28 с.

Однако особое внимание заслуживают работы таких исследователей, чьи работы соприкасаются с данной темой как Х. Маджидов¹, А.С. Мирзоев², Б.Х. Наврузшоев³, А.Ф. Наджмиддинов⁴, Х.А. Саидов⁵, А. Мамадназаров⁶, Г.Х. Шукуров⁷.

В русском языкознании можно перечислить ряд научных работ, которые посвящены изучению заголовков и публицистическому стилю в печати. Авторы таких работ являются Е.В. Розен⁸, А.Д. Швейцер⁹, В.И. Заботкина¹⁰, Л.С. Бархударов¹¹, В.Н. Комиссаров¹², Т. Р. Левицкая¹³, А.В. Кунин¹⁴, И.Р. Гальперин¹⁵, В.В. Виноградов¹⁶, И.В. Арнольд¹⁷ и другие.

К сожалению, относительно языковых особенностей, в частности, лексических и грамматических средств выразительности в таджикском языкознании до сих пор не представлены серьёзных и конкретных научных работ.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Цель исследования заключается в том, чтобы определить, какие лингвистические выразительные средства используются в газетных статьях,

¹Маджидов, Х. Лексико-семантические особенности глагольных 21 фразеологических единиц современного таджикского литературного языка: автореф. дисс. канд. фил. наук / Х. Маджидов. – Душанбе, 1968. – 27 с.

² Мирзоев, А.С. Словосочетание в таджикском языке. [Ибора дар забони тоҷикӣ]. [Текст] / А.С. Мирзоев. – Душанбе, 2002. – 143с.

³ Наврузшоев, Б.Х. Глагольные фразеологические словосочетания в таджикской периодической печати и способы их перевода на английский язык: Автореф. дисс. канд. фил. наук / Б.Х. Наврузшоев - Душанбе.: Таджикский национальный университет, 2011.- 21с.

⁴ Наджмиддинов, Акбаршоҳ Файзуллоевич. Особенности образования новых слов в английском и таджикском языках (по публицистическим текстам): дисс. канд. фил. наук / А. Ф. Наджмиддинов - Душанбе, 2015.- 174 с.

⁵ Саидов Х. А. Система дипломатических терминов в таджикском и английском языках / Х. А. Саидов. Душанбе, 2013. — 335 с.

⁶ Мамадназаров Абдусалом. Становление и развитие таджикской переводной лексикографии XX и начала XXI вв." : диссертация - Душанбе, 2013. - 420 с.

⁷ Шукуров Г.Х. Лексические особенности языка прессы [Текст] / Г.Х. Шукуров. - Известия Академии наук Таджикистана, отделения общественных наук 2006. – №3. – С.92-95 (на тадж. яз.)

⁸ Розен, Е.В. Новая лексика в современном английском языке [Текст] / Е.В.Розен// Ин.яз. вшк.-1966.- №4.- С.53-61.

⁹ Швейцер Я.И. Перевод и лингвистика (газетно-информационный и военно-публицистический перевод). Воениздат, М., 1973. -280с.

¹⁰ Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка [Текст] / В.И. Заботкина– М.: Высшая школа, 1989. – 126 с.

¹¹ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

¹² Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров, – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

¹³ Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. (англ. яз.). М., «Междунар. отношения», 1976.208 с.

¹⁴ Кунин А.В. Пути образования фразеологических единиц / А.В. Кунин // Иностранные языки в школе.- 1971.- №1.- С.8.

¹⁵ Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Издательство литературы на иностранных языках. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 457с.

¹⁶ Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.:Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

¹⁷ Арнольд И.В.Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.

которые освещают важные внутренние и внешние события, а также выявить грамматические трансформации, используемые при переводе английских информационных газетных статей на таджикский язык.

Для достижения поставленной цели предстоит решить **следующие задачи:**

- 1) охарактеризовать лексический корпус публицистических текстов и его основных компонентов;
- 2) описать и проанализировать особенности лексических и грамматических средств выразительности публицистических текстов;
- 3) выявить отличительные признаки средств выразительности публицистического текста в таджикском и английском языках в плане лексики и грамматики в рамках журналистских письменных текстов;
- 4) установить типологические характеристики текста;
- 5) провести сравнительный анализ публицистического текста в разносистемных языках.
- 6) выполнить переводческий анализ информационных газетных статей;
- 7) выявить основные проблемы, возникающие при переводе политических текстов.

Объектом исследования являются лексико-грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах на основе политических текстов.

Предметом исследования являются лексические и грамматические трансформации, используемые для перевода информационных газетных статей с английского языка на таджикский и наоборот.

Гипотеза исследования заключается с такими вопросами:

- как достигается эквивалентность перевода;
- какие имеются лексические и грамматические средства выразительности английских публицистических текстов и каковы особенности их передачи на таджикский язык.

Если, при анализе английских газетно политических текстов, выявить их наиболее яркие особенности, это позволит в дальнейшем избежать многих проблем при их переводе

Материалом исследования являются такие таджикские газеты, как «*Чумхурият*», «*Тоҷикистон*», «*Минбари Халқ*», «*Миллат*», «*Азия Плюс*» и английские газеты «*BBC*», «*CNN*», «*The New York Times*», «*Washington Post*», «*Daily Telegraph*». Данные газеты соответствуют уровню и критериям качественных изданий, таким как информативность, объективность, представительность мнений, достоверность, независимость суждений.

Методы исследования. Для изучения лексических и грамматических средств выразительности газетно-политических текстов были использованы следующие методы:

- анализ теоретического материала по теме исследования;
- описательный перевод, который является наиболее универсальным приемом, который способен помочь переводчику в самых сложных условиях во время передачи мысли с одного языка на другой. Он особенно необходим, если в языке перевода не существует соответствующего понятия по тем или иным причинам;

- метод случайной выборки, где были выбраны тексты и предложения с разных газет, и интернет-изданий;

- метод математической обработки данных. После анализа исследуемого материала на таджикском и английском языке была совершена математическая обработка данных, где указывается, на каком языке и какие трансформации используются наиболее всего.

- сравнительно-сопоставительный анализ, метод сопоставления двух и более объектов. Сравнительный метод, как универсально применяемый, относится к общенаучным методам исследований. В ходе разработки научной работы использовался сопоставительный способ анализа для аналогии лексических и грамматических трансформаций, используемых в газетно-политических текстах.

Теоретическую базу исследования составляют труды таких отечественных лингвистов, как Х. Маджидов¹, А.С.Мирзоев², Б.Х.Наврузшоев³, А.Ф.Наджмиддинов⁴, Х.А.Саидов⁵, А. Мамадназаров⁶ зарубежных лингвистов, как: П. Бромхед⁷, Б. Макнейр⁸, С. Гловер⁹, Л. Дероя¹⁰, Л.С. Бархударов¹¹, В.Н.

¹ Маджидов, Х. Лексико-семантические особенности глагольных 21 фразеологических единиц современного таджикского литературного языка: автореф. дисс. канд. фил. наук / Х. Маджидов. – Душанбе, 1968. – 27 с.

² Мирзоев, А.С. Словосочетание в таджикском языке. [Ибора дар забони тоҷикӣ]. [Текст] / А.С. Мирзоев. – Душанбе, 2002. – 143с.

³ Наврузшоев Б.Х. Глагольное фразеологические словосочетания в таджикской периодической печати и способы их перевода на английский язык: автореф. дисс. канд. фил. наук / Б.Х. Наврузшоев - Душанбе.: Таджикский национальный университет, 2011.- 21с.

⁴ Наджмиддинов Акбаршоҳ Файзуллоевич. Особенности образования новых слов в английском и таджикском языках (по публицистическим текстам): дисс. канд. фил. наук / А. Ф. Наджмиддинов - Душанбе, 2015.- 174 с.

⁵ Саидов Х. А. Система дипломатических терминов в таджикском и английском языках / Х. А.Саидов. Душанбе, 2013. — 335 с.

⁶ Мамадназаров Абдусалом. Становление и развитие таджикской переводной лексикографии XX и начала XXI вв." : диссертация - Душанбе, 2013. - 420 с.

⁷ Bromhead P. Life in Modern Britain. New edition. – Longman Group UK Limited, 1991. - 198 p.

⁸ McNair, Brian News and journalism in the Uk / Brian McNair. – London: Routledge, 2003. – 253p.

⁹ Glover, Stephen The penguin book of journalism: Secrets of the press / Stephen Glover. – London: Penguin, 2000. – 240p.

¹⁰ Deroy L. Neologie et neologisms: essai de typologie generale /L.Deroy// Labanque des mots.-1971.-№1.-P.5-12.

¹¹ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

Комиссаров¹, А.Д. Швейцер², Т. Р. Левицкая³, А.В. Кунин⁴, И.Р. Гальперин⁵, В.В. Виноградов⁶, И.В. Арнольд⁷ и другие.

Научная новизна исследования состоит в комплексном анализе особенностей передачи политического текста, а также выявлении лексических и грамматических трансформаций, используемых в таджикских и английских информационно-политических газетных статьях.

Теоретическая значимость исследования заключается в дальнейшей разработке и решении актуальной научной задачи – углублении существующих в современной политической лингвистике представлений о лексических и грамматических средствах выразительности и передачи политической информации и степени их прагматического воздействия на целевую аудиторию.

Полученные научные результаты также могут быть использованы в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать полученные материалы в практике преподавания английского языка, в частности, на курсах лексикологии английского языка, а также курсах по теории и практике политического дискурса, специальных курсов и семинаров, посвященных политическому дискурсу в высших учебных заведениях. Материалы работы можно также использовать в лексикологии, сравнительно-сопоставительных двуязычных и многоязычных словарях, учебниках, относящихся к сфере таджикского и английского языков по лексической теории, лексикографии и практики перевода.

Материалы работы представляют также большую ценность для дипломатов и других специалистов в области газетно-политических текстов.

На защиту выносятся следующие положения:

- специфика таджикских и английских политических газет как форма массовой информации, определение отличия таджикских и английских газетно-политических текстов;

¹ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

² Швейцер Я.И. Перевод и лингвистика (газетно-информационный и военно-публицистический перевод). Воениздат, М., 1973. -280с.

³ Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. (англ. яз.). М., «Международ. отношения», 1976.208 с.

⁴ Кунин А.В. Пути образования фразеологических единиц / А.В. Кунин // Иностранные языки в школе.- 1971.- №1.- С.8.

⁵ Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Издательство литературы на иностранных языках. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 457с.

⁶ Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.:Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

⁷ Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.

- характеристика лексического корпуса публицистических текстов и его основных компонентов, в каждом из проанализированных языковых средств (неологизмы, аллюзия, аббревиатуры и сокращения, жаргонизмы и элементы разговорного стиля, фразеологические единицы), особенности выразительности в таджикских и английских политических текстах;
- на лексическом уровне, сложности вызывает перевод неологизмов, аллюзий, аббревиатур и сокращений, жаргонизмов и элементов разговорного стиля, фразеологических единиц;
- выразительности используемых в таджикских и английских политических газетных статьях на грамматическом уровне;
- особенности использования временных форм, выражения определенного и неопределенного артикля, использования только существительных в информационно - политических текстах исследуемых языков;
- несовпадение таджикского и английского политического текста в лексическом и грамматическом планах, наличие или отсутствие эквивалента в языке перевода, способы адекватной передачи смысла политических текстов информационных газет.

Достоверность и обоснованность основных положений, результатов и выводов исследования обусловлены: методологической обоснованностью исходных теоретических положений, использованием современных достижений, соответствующих цели и задачам исследования, анализом и обработкой результатов исследования.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности: Содержание диссертационного исследования соответствует паспорту специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание)

Личный вклад автора состоит в том, что данная диссертационная работа представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на современной и актуальной теме. Диссертантом проанализированы научные работы отечественных и зарубежных ученых, связанные с представленной работой. Совершен комплексный анализ особенностей передачи политического текста, а также опубликовано 9 научных статей.

Апробация исследования осуществлялась через основные положения диссертационной работы и результаты, изложенные в научных статьях автора, 5 из которых опубликованы в рецензируемых изданиях Высшей аттестационной комиссии Республики Таджикистан.

Основные результаты исследования нашли также отражение в докладах и сообщениях автора на лингвистических семинарах, научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета, а также в международной научно-практической

конференции в Осло (Норвегии), Манчестер (Великобритания) и Орлеан (Франция).

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Содержание диссертации изложено на 188 страницах, в тексте имеются 1 таблица, 2 схемы. Список использованной литературы содержит 290 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснованы актуальность и степень разработанности исследуемой проблемы, определены объект, предмет, цель, задачи исследования; выдвинута гипотеза, указаны методологические основы и метод исследования; сформулированы положения, вносимые на защиту, научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов исследований.

В первой главе - «Лексические особенности средств выразительности в информационно- политических текстах в исследуемых языках», говорится о лексических средствах выразительности в политических текстах таджикских газеты она состоит из шести разделов.

Первый раздел первой главы назван «**Специфика газеты как одной из форм массовой информации**». В таджикской лингвистике за последние годы возросло внимание к исследованию политического текста. Политический язык представляет собой некую подсистему родного языка, которая предназначена для «политического общения, а также для распространения тех или иных идей, с помощью которых политики эмотивно воздействуют на граждан страны и побуждают их к политическим действиям, для выработки общественного консенсуса, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе. В современной жизни газеты занимают важную роль. С помощью прессы мы можем узнать о событиях в мире. Газетную публицистику так же называют летописью современности, так как она отражает текущую историю, обращена к ежедневным проблемам, с которыми встречается общество – политическим, бытовым, социальным, философским и так далее.

Сегодня всё больше и больше становится ясным, как велика роль средств массовой информации в жизни общества. Действительно, печать и СМИ оказывают мощное и действенное влияние на формирование общественного мнения. И.Р. Гальперин¹ выделяет две разновидности газетного стиля: а) стиль газетных сообщений, заголовков и объявлений, которые и составляют, с его точки зрения, сущность газетного стиля, и б) стиль газетных статей, являющийся разновидностью публицистического стиля, который также включает ораторский стиль и стиль эссе.

¹ Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Издательство литературы на иностранных языках [Текст] / И.Р. Гальперин – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 457с

Оғози корҳои навсозии комбинати орди Душанбе¹.

The beginning of the reconstruction of mill of Dushanbe city.

Начало реконструкции мельничного комбината города Душанбе.

Такие виды сообщения очень часто можно увидеть в газетных статьях. Также нередко встречается жанр *эссе*, такие статьи обычно очень кратки, в них четко и ясно излагается вся суть информации. Например,

Дар ин намуна ҳадафҳои озмун, ки ба 30-солагии Истиқлолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон бахшида шудаанд, дар тасвири манзараҳои кӯҳии кишвар, рангҳои парчам, ҳафт ситора, асбобҳои рамазҳои мусиқӣ, пари қалам ифода ёфтаанд.

Вазорату идораҳо, ташикilotу муассисаҳо, мақомоти иҷроияи ҳокимияти давлатии ВМКБ, вилоятҳо ва шаҳру ноҳияҳо, воситаҳои ахбори омма метавонанд ҳангоми баргузори чорабинӣ аз рамзи озмуни ҷумҳуриявии «Тоҷикистон - Ватани азизи ман» васеъ истифода намоянд².

In this example, the tasks of the competition dedicated to the 30th anniversary of state independence of the Republic of Tajikistan are presented in the mountainous landscape of the country, the colors of the flag, seven stars, musical instruments and symbols.

Ministries, departments, organizations, institutions, state authorities of the GBAO, regions, cities and regions, the media can widely use the symbols of the Republican contest "Tajikistan is my dear homeland" during the event.

В данном примере задачи конкурса, посвященного 30-летию государственной независимости Республики Таджикистан, представлены в горном ландшафте страны, цветах флага, семи звездах, музыкальных инструментах и символах.

Министерства, ведомства, организации, учреждения, органы государственной власти ГБАО, регионов, городов и районов, средства массовой информации могут широко использовать символы республиканского конкурса «Таджикистан - моя дорогая Родина» во время мероприятия)

Рассматривая специфику таджикских газет и их роль в формировании общественного мнения, можно сказать, что частные СМИ предпринимают попытки освещать реальную жизнь общества, в то время как государственные находятся под влиянием официальных властей.

Второй раздел - «Отражение неологизмов в политических текстах в таджикском и английском языках», в котором рассмотрены вопросы использования неологизмов в газетно-политических текстах исследуемых языков. Неологизмы являются неотъемлемой частью лексики языка. По сути, язык не может существовать без неологизмов. Это связано с тем, что неологизмы придают

¹ Оғози корҳои навсозии комбинати орди душанбе // *Ҷумҳурият*. – 2019- 06 май .- №: 76

² Рамзи озмуни ҷумҳуриявии "Тоҷикистон - ватани азизи ман" // *Ҷумҳурият*. – 2019 - 22 апрел. - №:76

естественному языку динамичность. Лексика языка изменяется с каждым днем, словарный запас пополняется все новыми словами, устаревшие реалии уходят в пассивный запас. В прессе новые слова выполняют ту же функцию, что и в языке в целом. Они обозначают новые явления и иногда служат для придания образности публицистическому тексту. Средства массовой информации, оперативно отражающие изменения в речи, фиксируют большое количество неологизмов, возникших на базе иноязычных слов. Например, слово мышка «мушак», «клавиатура» - «саҳфакалид», «тапишоҳ», «сканер» - «пуйиши», «нуқтагузорӣ». В связи с развитием технической терминологии очень большое количество компьютерных неологизмов ежедневно входит в наш язык. Например: *гуғл, контент- провайдеры, адаптер, вирус, дамп* и так далее.

Ғайр аз ин, ба гуфтаи онҳо, суръати интернет ҳангоми истифодаи анонимайзерҳо (қулфишканҳо) ё тавре мегӯянд, VPN поин меравад¹.

Besides, according to them, the speed of the Internet falls in usage time of anonymizers or as from on another call VPN.

Кроме того, по их словам, скорость интернета падает во время использования анонимайзеров или же как их по другому называют VPN.

В настоящее время все больше неологизмов, которые относятся к научной отрасли, входят в наш язык. В средствах массовой информации неологизмы выполняют ту же функцию, что и в языке в целом. Они служат для обозначения новых явлений, предметов, событий. В ходе исследования было выявлено, что читатели по-разному относятся к использованию неологизмов в политических текстах газеты, для некоторых это вызывает интерес к чтению статьи, а другая часть прерывают свое чтение и за непонимания значения неологизмов.

Третий раздел - «Способы выражения аллюзивных конструкций в политических текстах таджикского и английского языках». Аллюзивная природа неоднозначна: аллюзия является отсылкой к тем или иным личностям, объектам, событиям, которые значимы для лингвокультурного общества. Кроме того, культурная коннотация, которая находится в аллюзии, становится неотъемлемой частью авторского текста, оттого что этот данный прием создает проекцию упоминания факта. Аллюзию употребляют с целью вызвать определенные ассоциации, содержащие в себе некие характеристики, которые заложены в понятии этого слова. Однако важно различать аллюзию и упоминание, т.е. непосредственную ссылку.

Об манбаи ҳаёт²

Water – source of life

Вода - источник жизни

¹ Asia-Plus, 8 май, 2019, САҲА ҳукумати Тоҷикистонро ба хотимаи катъи дастрасӣ ба сомонаҳо даъват кард, [электронный ресурс]. URL: <https://www.asiaplustj.info/tj/news/tajikistan/politics/20190508/saa-ukumati-toikistonro-ba-hotimai-ati-dastras-ba-somona-davat-kard> (дата обращения: 20.12.2019г.)

² Чудинов А.В, май 23, 2018, Авиценна, Вода источник жизни, [электронный ресурс]. URL:<https://gazeta.tj/2018/05/voda-istochnik-zhizni/> (дата обращения: 20.06.2018г.)

Сегодня уже не надо доказывать, какую роль играет вода в жизни человека, и связи с проходящими форумами о воде, почти все газеты пишут статьи по данной теме, и стоит отметить, что большинство из них используют именно этот пример.

A futurist on COVID-19 and business: Pandora's Box is now open¹

Футирист оид ба COVID-19 ва тичорот: Қуттии Пандора ҳоло кушода аст

Футирист на COVID-19 и бизнес: ящик Пандоры теперь открыт

Аллюзия является одним из самых интересных средств создания экспрессивности информационно-политических газетных текстов. Такие приемы не только заостряют внимание читателя на статье, но и заставляют его задуматься над тем, откуда взят текст, что является его прецедентным текстом.

Для подтверждения или опровержения гипотезы о том, что люди, просматривая наименования политических текстов газет, содержащих аллюзии, на каких из них останавливают свое внимание, какие конструкции им знакомы, узнаваемы, был составлен опросный лист и предложен людям разной возрастной категории.

Цель проводимого опроса – определить, какие тексты находят больший отклик у читателей и способствуют желанию прочесть статью, помещенную в газете. Была выявлена следующая закономерность: наибольший интерес вызвали аллюзии, трансформированные из названий художественных произведений и цитат из них. Результаты проведенного опроса отражены в схеме 1.

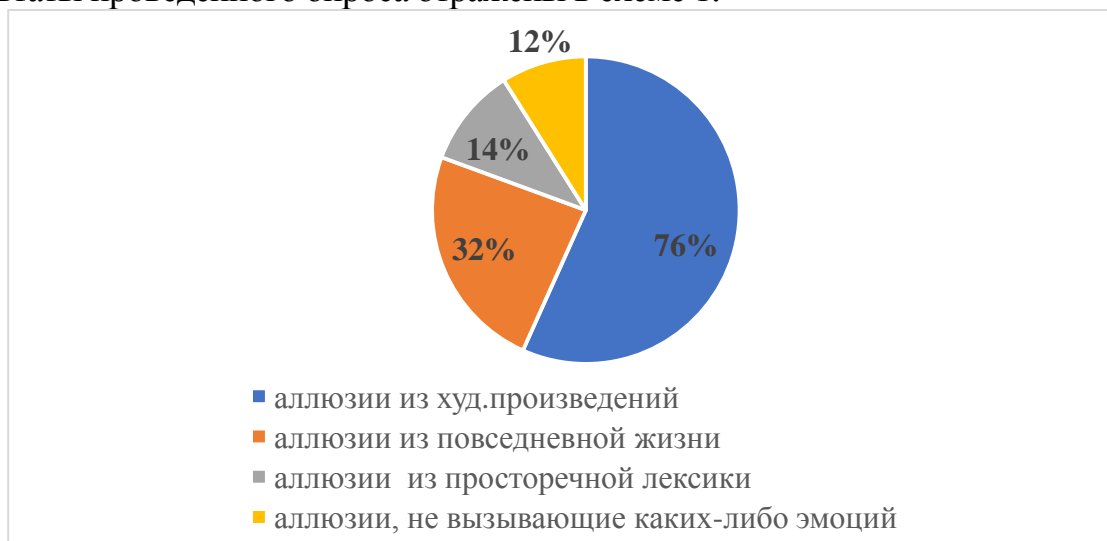


Схема 1. Классификация аллюзий у читателей газет

Четвёртый раздел называется «Способы выражения аббревиатур и сокращений в информационно-политических текстах на таджикском и английском языках». Аббревиация является одной из наиболее характерных особенностей языка

¹ Lauren Hepler, April 19, 2020, A futurist on COVID-19 and business: Pandora's box is now open, [электронный ресурс]. URL: <https://www.protocol.com/cyberwar-expert-pw-singer-coronavirus> (дата обращения: 15.02.2020г.)

современной прессы и объединяет в себе основные принципы газетно-публицистического стиля.

...ба мисли Комиссариати олии СММ оид ба гурезаҳо, *ЮНИСЕФ*¹

...such as the United Nations High Commissioner for Refugees, *UNICEF*

...такие как Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев, *ЮНИСЕФ*

Для таджикского языка в силу его аналитизма использование большого количества сокращений, аббревиаций и акронимов неприемлемо. Всякие виды сокращений при переводе на таджикский язык переводятся в полной расшифрованной форме. Обычно в таджикском языке всякие формы сокращений сводятся, в основном, к общепринятым понятиям, даже акронимы не читаются как единое целое. Сокращенное слово при произношении восстанавливается и читается полностью, например: *ЧТ – Чумхурии Тоҷикистон (Республика Таджикистан), ДМТ – Донишгоҳи милли Тоҷикистон (Таджикский национальный университет)*.

Следует отметить, что в прессе и публицистическом тексте сокращения используются значительно больше, чем в других источниках. Многие популярные журналы стараются употреблять только общепризнанные сокращения. К тому же экономия усилий, времени и средств информации одинаково важна для обеих сторон. Прежде всего сокращенные слова и аббревиатуры входят в нашу жизнь через публицистическую речь. Даже беглый обзор сегодняшних печатных изданий использует большое количество разных аббревиатур и сокращений, что доказывает постоянное увеличение количества аббревиатур. Появление всякого рода аббревиатур и их массовое распространение в первую очередь связано с переменами в общественной жизни, как правило, всякого рода печатные издания быстро реагируют на них.

*Europeans don't eat enough fruit and veg*².

Аврупоиҳо мевагӣ ва сабзавотро кам истеъмол мекунанд.

Европейцы потребляют недостаточно фруктов и овощей.

Вместо слова «**vegetables**» в английской газетной статье используется сокращение «**veg**», имеющее разговорный характер.

Английский язык достаточно многозначен, поэтому при переводе могут возникать трудности с пониманием той или иной информации. Аббревиатуры, появившиеся в административных структурах, как правило, сначала переходят в язык прессы, а затем в повседневную жизнь. Выбор сокращений зависит от характера темы публикации. Мы довольно часто употребляем вышеприведенные аббревиатуры в повседневной жизни, но все ли знают их значение? Для того чтобы узнать, насколько хорошо люди знают

¹ Александр Зуев, Тоҷикистон муаллифи як қатор ташаббусҳои сатҳи ҷаҳонист, /З. Александр //Чумхурият. -2019 -10 июл. - №: 30

² FreshPlaza, 1/18/2012, Europeans don't eat enough fruit and veg, [электронный ресурс]. URL: <https://www.freshplaza.com/article/2091725/europeans-don-t-eat-enough-fruit-and-veg/> (дата обращения: 13.12.2018г.)

данные аббревиации и сокращения, мы решили провести анкетирование среди 20 студентов разных курсов. Один из главных вопросов был:

Сталкивались ли вы с такими сокращениями английских слов и фраз как, WC, DVD, PC, GPRS, VIP, LCD, SMS, MMS, WWW?

В результате было выявлено, что 100% учащихся встречали такие сокращения, но лишь 45% имеют представление как расшифровываются данные сокращения. 80% хотело бы получить дополнительную информацию по данному вопросу.

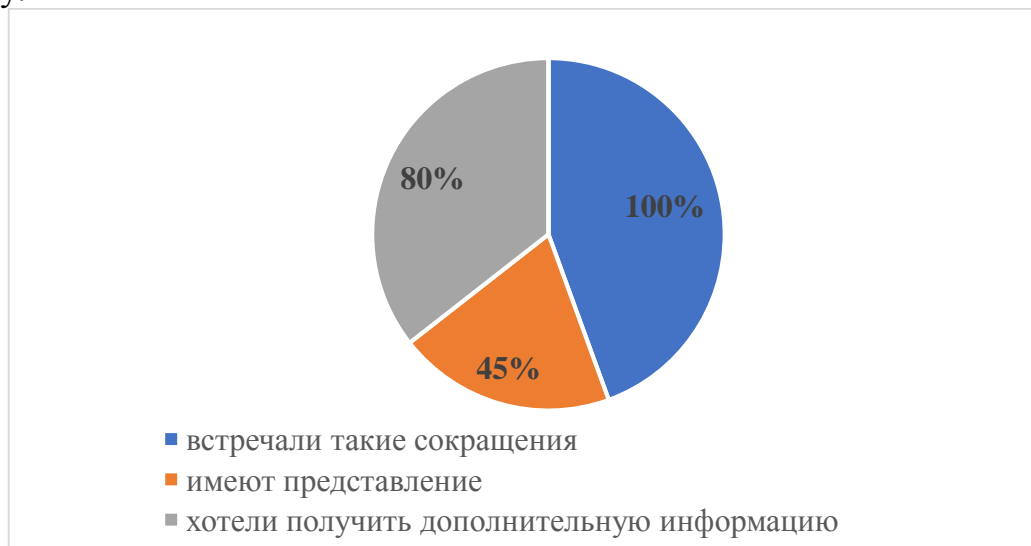


Схема 2. Результаты анкетирования среди студентов

Трудно переоценить роль аббревиации в современной лексикологии. Аббревиатуры сокращают до минимума речевые усилия, время и языковые средства, при этом оставаясь доходчивыми и понятными. Аббревиатуры также необходимы для того, чтобы упростить длинные наименования в официально-деловой речи. Слова со сложной внутренней структурой имеют при этом сжатую внешнюю форму, что позволяет употреблять их как в научных трудах, так и в разговорной живой речи. Аббревиатуры входят в общеупотребительную лексику, получая массовое распространение в специальных сферах общенародной речи.

Пятый раздел первой главы - «**Использование жаргонизмов и элементов разговорного стиля в информационно-политических текстах на таджикском и английском языках**».

В разговорной лексике таджикского языка жаргонизмы употребляются очень часто, но таких примеров в газетно-политических текстах очень мало, так как в основном употребляется литературно-книжная речь.

Чанд далели «чандпагона» будани Кабирӣ¹

¹ Н. Мустафо ,22-02-2019, «Хатлон», Чанддалели «чандпагона» будани Кабирӣ [электронный ресурс]. URL: <http://khatlon-ruznoma.tj/19200-chand-daleli-chandpagona-budani-kabir> (дата обращения: 20.04.2019г.)

*Some facts about Kabiri's treason**Несколько фактов про измену Кабири*

Само слово «чандпагона» означает измену, предательство. В данной статье речь идет о предательстве родины. В качестве перевода мы не стали использовать жаргонизмы, а использовали литературно-книжную речь. Специфической определяющей чертой разговорной речи является то, что она используется в условиях неподготовленного, непринужденного общения при непосредственном участии говорящих.

Ситуация разговорной речи складывается из специфических компонентов, которые определяют выбор говорящих, именно разговорной разновидности языка.

The brouhaha over U.S. President Donald Trump's "oppo research" comments — that he'd be willing to accept outside foreign government political assistance...¹

Овозаҳо дар бораи шарҳдиҳии президенти ИМА Доналд Трамп оид ба "таҳқиқоти муҳолифат", ки вай омода буд, кумаки сиёсии берунаро аз ҷониби ҳукумат қабул кунад...

Шумиха по поводу комментариев президента США Дональда Трампа о «оппозиционных исследованиях» - о том, что он был бы готов принять политическую помощь извне со стороны правительства ...

Возникновение и распространение жаргонизмов и разговорной лексики справедливо оценивается как отрицательное явление в развитии национального языка. Поэтому языковая политика, в основном, отказывается от их использования. Однако писатели и публицисты вправе обращаться и к этим словарным пластам в поисках реалистических красок при описании соответствующих сторон нашей действительности.

В ходе исследования было выявлено что в таджикских газетно-политических текстах не так часто встречаются жаргонизмы и разговорная речь, но в английском языке использование данных средств выразительности встречаются довольно таки часто. Это обусловлено тем, что английские газеты имеют независимое суждение.

В шестом разделе - «Использование фразеологических единиц в информационно-политических текстах таджикского и английского языков», рассматриваются стилистические особенности фразеологизмов в контексте информационно-политических текстов. Фразеология считается сокровищницей языка. Во фразеологических языках находит свое отражение не только история народа, но и также своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко выраженный национальный характер. Наряду с иконными фразеологизмами

¹ Masood Farivar, June 14, 2019, Is Receiving Foreign 'Oppo Research' Legal? [электронный ресурс]. URL: <https://www.voanews.com/usa/us-politics/receiving-foreign-oppo-research-legal> (дата обращения: 06.10.2020 г.)

в английской и таджикской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов, а также заимствованных с других языков.

То чанд муддату муҳлат, собиқадорони ҷанги Афғон дар маҳфили чорабиниҳои ватанӣ гули сари сабад ва аз имтиёзҳои муқарраркардаи давлат қариб, ки нурра бархурдор буданд¹.

For some time, veterans of the Afghan war were the man of the hour in clubs and events in the country enjoyed almost all the benefits and privileges established by the state.

В течение некоторого времени ветераны афганской войны были уважаемыми гостями в выступлениях и мероприятиях страны, а также пользовались практически всеми льготами и привилегиями, установленными государством.

Гули сари сабад переводится на английский язык как *the man of the hour* что означает уважаемые гости какого-либо мероприятия, т.е. человек, который находится в центре внимания. Фразеологические единицы — это устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

How we made Hobson's Choice².

Как мы сделали выбор поневоле.

Чи гуна мо бо дилинохоҳам интихоби худро кардем.

Hobson's choice означает «дилинохоҳам» или «интихоби маҷбури» т.е. «вынужденный выбор», «выбор поневоле». Это фразеологическая единица произошла от человека по имени Хобсон, содержателя платной конюшни в Кембридже в 16-м веке, который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь. Данная фраза используется для выражения вынужденного выбора, когда человек поневоле совершает что-то. *Hobson's choice* относится к таким фразеологическим единицам, в которых используются имена английских писателей, ученых, королей и других известных людей.

Фразеологические единицы в таджикских политических информационных текстах встречаются не так часто по сравнению со статьями в английском языке. Например, в политических статьях таких газет как «Чумхурият», «Минбари Халқ», «Миллат» они практически не встречаются, но в таких изданиях как «Азия Плюс» и «Тоҷикистон» можно встретить фразеологические единицы. Чумхурият в настоящее время является официальным печатным органом Президента

¹А.Салимов, М.Идиев, Тоҷикистон, 13.02.2020 Интернационалистони парешон, муттаҳидшавед! [электронный ресурс]. URL: <https://pressa.tj/tajikistan/internatsionalistoni-pareshon-mutta%d2%b3id-shaved/> (дата обращения: 03.05.2020г.)

² Nancy Groves, Mon 30 Jun 2014, How we made Hobson's Choice [электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/culture/2014/jun/30/how-we-made-hobsons-choice-prunella-scales> (дата обращения: 06.10.2018 г.)

Республики Таджикистан и Правительства Республики Таджикистан, поэтому данная газета использует исключительно литературный язык избегая всякого рода средств выразительности.

Вторая глава посвящена «**Грамматическим средствам выразительности в таджикских и английских газетах**», которая состоит из 4 разделов.

Первый раздел второй главы назван «**Грамматические трансформации, используемые при переводе таджикских и английских газетах**». Как известно, перевод из одного языка на другой невозможен без каких-либо грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения, т.е. изменение структуры предложения во время перевода на другой язык. И всевозможные замены – замена части речи, членов предложения, типа предложения, замена категории времени, замена категории числа. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами – как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т.е. различия в строе языков.

К грамматическим трансформациям также относится и перестановка. Грамматические замены — это «способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. Одним из распространенных видов грамматической замены в процессе перевода является замена части речи.

...*the Syrian battlefield has **transformed** rapidly*¹.

...*дар майдони ҷанги Сурия **тағйирот** босуръат ба амал омад*

...*на сирийской арене военных действий произошли стремительные изменения.*

В вышеприведенном примере и его переводе мы видим замену частей речи. В английском предложении слово **transformed** относится к глаголу, а перевод данного слово **тағйирот** относится к существительному. Такие виды замен очень часто встречаются при переводческой деятельности. Как и замена частей речи членами предложения существует также замена типа предложения.

*In campaign parlance, Kasich was “down” on Tuesday night; he was back in Ohio and did not make a public statement or speech*².

Дар ҳақиқат, рӯзи сешанбе Кистич мағлуб шуд. Ӯ ба Огайо баргаиш ва ягон изҳороти ҷамъиятӣ надод.

¹ Matthew Chance, February 8, 2016, the Syrian battlefield has transformed rapidly, [электронный ресурс]. URL:<https://edition.cnn.com/2016/02/08/middleeast/syria-aleppo-russia-strategy/index.html> (дата обращения: 13.12.2018г.)

² David A. Farenthold, April 27, 2016, In campaign parlance, Kasich was “down” on Tuesday night; he was back in Ohio and did not make a public statement or speech. [электронный ресурс]. URL:<https://www.Washingtonpost.com/politics/five-states-expected-to-help-front-runners-trump-and-clinton-widen-their-leads/2016/04/25/> ff1e6df0-0b2c-11e6-8ab8-9ad050f76d7d_story.html?noredirect=on&utm_term=.4b03fa90b4da (дата обращения: 13.12.2018г.)

Фактически во вторник Касич потерпел поражение. Он вернулся в Огайо и не стал делать никаких публичных заявлений.

Кроме выше приведенных замен также существует замена числа:

Stock markets give up early gain¹.

Фонди биржавӣ дигар ба ғоидаи зуд умед надорад

Фондовые биржи больше не надеются на скорую прибыль.

Самыми распространенными грамматическими трансформациями при переводе политических-информационных текстах оказались замены категории числа, замены членов предложения, замены частей речи и перестановки.

Второй раздел второй главы - **«Особенности использования временных форм в информационно-политических текстах исследуемого языка»**. Еще одной из грамматических трансформаций считается замена категории времени, в связи с этим при переводе с одного языка на другой возникает необходимость замены грамматического времени. Чаще всего, английскому глаголу простого настоящего времени или перфекту настоящего времени соответствует таджикский глагол прошедшего времени совершенного вида. Например:

*Unless you've **been living** in a nuclear fallout shelter ...²*

Агар шумо дар яке аз паноҳгоҳи зидди радиационӣ зиндагӣ намекардед...

Если только вы не жили бы в противорадиационном укрытии...

Таким образом, в английском языке перфектные формы глагола противопоставляются не перфектным формам.

Еще одной грамматической трансформацией для передачи перевода информационно-политических текстов газеты является перестановка.

Перестановка – это грамматическая трансформация, при которой - изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, связаны с коммуникативным членением.

'I consider myself the presumptive nominee': Trump ...³.

Трамп: «Ман худро номзади тахмини мешуморам».

Трамп: «Я считаю себя вероятным номинантом».

Трансформации нужны, чтобы соблюсти «правильность» языковых норм, чтобы речь переводчика воспринималась как «грамотная речь». Также во второй главе были рассмотрены особенности использования временных форм. Временные

¹New york (ap), September 26, 2018, Stock markets give up early gain, [электронный ресурс]. URL: https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:tkrcLEj2Xe8J:https://www.tampabay.com/ap/national/markets-right-now-stocks-give-up-early-gain-and-end-lower-ap_national0900276320e045c3917f46be683e7736+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=tj&client=opera (дата обращения: 13.12.2018г.)

² Sophie Bearman, OCT 6 2017, CNBC, Thinking the unthinkable: Don't rely on these historic fallout shelters in case of a nuclear attack [электронный ресурс]. URL: <https://www.cnbc.com/2017/10/06/thinking-the-unthinkable-dont-rely-on-these-historic-fallout-shelters-in-case-of-a-nuclear-attack>. (дата обращения: 13.12.2018г.)

³ John Brewer, I consider myself the presumptive nominee': Trump declares after Tuesday sweep, [электронный ресурс]. URL: <https://www.pinterest.com/pin/267542034092109756/> (дата обращения: 13.12.2018г.)

формы в английских газетных статьях имеют свою специфику. В современных английских информационно-политических текстах как правило, используют не перфектные времена. Если описываются события, произошедшие не так давно, то используют так называемое "настоящее историческое время", поскольку оно придает тексту живость, приближает читателя к излагаемым событиям и усиливает к ним интерес. Past Indefinite употребляется в текстах, относящихся к прошлым событиям в тех случаях, когда в наименовании или же в самом тексте есть обстоятельство времени либо если читателю просто известно, что событие относится к прошлому.

*Harry Potter' actor's killer **jailed** for life¹.*

Қотили хунарпешае, ки дар «Гарри Поттер» нақш бозидааст, ба ҳаби абад маҳкум шуд.

Убийца актера, снимавшийся в «Гарри Поттере», приговорен к пожизненному заключению.

В англоязычных политических текстах в основном используется только Present Indefinite. The Present Indefinite используется для обозначения свершившегося события или же действия, которое происходит на данный момент.

*Grandparents **forget** child in hot car².*

Бибию бобо кӯдакро дар мошини гарм фаромӯш мекунанд.

Бабушка и дедушка забывают ребенка в горячем автомобиле.

В событиях политических газетных статей, происходящих прямо сейчас и еще не закончившихся, используется Present Indefinite. По мнению журналистов, так короче и как-то даже драматичнее.

*Migrants seek passage as millions **examine** their own humanity – **are seeking, are examining**.*

Муҳоҷирон гузаргоҳ ҷустуҷӯ мекунанд, мисли миллионҳо одамгарии худро тадқиқ мекунанд.

Мигранты ищут проход также, как и миллионы исследуют свое собственную человечность.

При проведенном нами анализе было выявлено, что почти в 98% в англоязычных информационно-политических текстах используются именно такого рода трансформации для выражения настоящего продолженного времени глагола. Такого рода приемы привлекают внимание читателя, а также являются сжатыми, что очень характерно для публицистического текста.

¹CNN-Breaking News, March5, 2009, Harry Potter actor's killer jailed for life, [электронный ресурс]. URL:<http://edition.cnn.com/2009/WORLD/uer.03/05/ur.potter.star.murdered/index.html> (дата обращения:02.11.2017 г.)

² Anisa Arsenault, Feb 2016, The Bump, Baby Dies After Grandparents Forget Him in Hot Car, Mom Issues Statement, [электронный ресурс]. <https://www.thebump.com/news/grandparents-forget-baby-car-death> (дата обращения:07.10.2017 г.)

Таким способом образования в газетно-политических текстах автор пытается привлечь внимание читателя, а также сделать газетное наименование кратким и броским. Для обозначения будущего времени или планов используется инфинитив или же предлог **for**, несмотря на то, что для обозначения будущего времени в английском языке есть **Will**, а когда речь идет о ближайшем будущем или же планах обычно используется конструкция **Going to**.

Мири шахр маркази савдои навро мекушоёд.

Mayor to Open Shopping Mall¹.

The Mayor is going to open a new shopping mall.

Мэр откроет новый торговый центр.

Пассивный залог тоже имеет свою определенную роль в газетных заголовках, и очень часто используется при создании броских и интересных заголовков, но в сокращенном варианте. Мы знаем, что для получения формы глагола в пассивном залоге необходим вспомогательный глагол **to be** и причастие прошедшего времени. А в сокращенных вариантах формы вспомогательного глагола и причастие прошедшего времени не используются, они просто опускаются для того, чтобы сделать наименование статьи более кратким.

Ҳангоми авҷи салмонелла бодиринг номбар шуда буд.

Cucumber recalled in salmonella outbreak².

*Cucumbers **were / have been** recalled in salmonella outbreak.*

При вспышке сальмонеллы были упомянуты огурцы.

Третий раздел второй главы - «**Способы выражения определенного и неопределенного артикля в информационно-политических текстах в исследуемых языках**». Артикль (как определенный, так и неопределенный), несмотря на свое крайне отвлеченное значение, нередко требует смыслового выражения в переводе. Как известно, оба артикля имеют местоименное происхождение: определенный артикль произошел от указательного местоимения, а неопределенный – от неопределенного местоимения, которое восходит к числительному один. Эти первоначальные значения артиклей иногда проявляются в их современном употреблении. В таких случаях их лексическое значение должно быть передано в переводе, иначе русское предложение было бы неполным и неточным, поскольку денотативное значение артиклей семантически является неотъемлемой частью всего смыслового содержания предложения.

Dutch leave messages on God phone³.

¹ Asia-Plus, July 2, 2020, Head of state inaugurates a new shopping mall, gives presents to orphans, [электронный ресурс]. URL: Head of state inaugurates a new shopping mall, gives presents to orphans (дата обращения: 20.08.2020г.)

² Ashley Southall, Sept. 5, 2015, Cucumber recalled in salmonella outbreak, [электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2015/09/06/us/cucumbers-recalled-in-salmonella-outbreak.html> (дата обращения: 13.12.2018г.)

³ [Cayman News](http://archive.caymannewsservice.com/2009/03/07/dutch-leave-messages-for-god), 07/03/2009, Dutch leave messages on God phone, [электронный ресурс]. URL: <http://archive.caymannewsservice.com/2009/03/07/dutch-leave-messages-for-god> (дата обращения: 02.11.2017 г.)

Голландиҳо паёми худро дар телефони Худо мегузоранд.

Голландцы оставляют сообщения на телефоне Бога.

Употребление артиклей в политических газетных статьях обусловлено не только основными правилами употребления артиклей, но и значениями соответствующих существительных, понимание которых зависит от окружающего его контекста, а также взаимодействием таких факторов, как принадлежность географическому положению и стилю периодических изданий. При этом имеется ряд различий в правилах структурирования газетно-политических текстов таджикских и английских газетно-информационных заметок.

Артикль сохраняется лишь в тех случаях, когда его опущение может привести к неверной смысловой интерпретации, когда в английском предложении опускаемый артикль несет смысловое значение, его нужно «восстановить» при переводе.

Четвертый раздел второй главы называется - **«Особенности использования только существительных в информационно–политических текстах»**. Газетно-политический текст — это некий отдельный стиль языка. Часто информационные предложения в газете состоят из 3–4, а то и более существительных. Иногда сложно понять такую комбинацию, потому что слова не связаны между собой глаголами или прилагательными. Но прежде всего надо разобраться, что же из себя представляет существительное в английском языке.

Landscaping Company Disturbance Regulations¹.

Низомнома оид ба вайрон кардани қоидаҳои Ширкат оид ба ободони.

Положение о нарушении правил Компании по благоустройству.

Следовательно, основным моментом исследования является то, что автор стремится усилить интерес читателя к публикуемому материалу, придавая информационному тексту живость.

Для достижения «адекватности перевода» переводчик использует трансформации с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящего языка².

Использование переводческих трансформаций, в первую очередь, диктуется передачей исходного содержания, выражением мысли оригинала. Переводчик никоим образом не должен стремиться сохранить оригинал.

В заключение диссертации подведены итоги проведенного исследования, намечены масштабы и направления будущих исследований. Обобщение результатов исследования привело нас к следующим **выводам:**

¹ Joe Stone, Chron, OSHA Rules for a Lawn and Landscaping Business [электронный ресурс]. URL: <https://smallbusiness.chron.com/osha-rules-lawn-landscaping-business-61176.html> (дата обращения: 07.12.2019 г.)

² Алексеев, Д.И. Графические сокращения и слова-аббревиатуры / Д.И. Алексеев. – М.: Высшая школа, 2003. – 254 с.

1. Одной из важных специфик газетно-информационных текстов, абсолютно всех жанров является сочетание в них элементов сообщения и воздействия. Несмотря на то, что главной функцией газетно-информационных текстов принято считать передачу информации, данная передача довольно редко может быть полностью нейтральной, т.е. абсолютно свободной от элементов воздействия на аудиторию. В большинстве случаев передача информации сопровождается прямым или завуалированным выражением оценки, языковыми средствами и речевыми приемами, побуждающими аудиторию к определенной реакции на передаваемую информацию, средствами привлечения внимания к информации или к точке зрения, выражаемой в сообщении [1–А, 2–А, 9–А].

2. В ходе исследования было выявлено что к политическим текстам англоязычных газет свойственны такие черты, как:

- разнообразная лексика и фразеология;
- речевые стереотипы (стандарты, клише);
- рубленая проза: короткие предложения, представляющие собой как бы живописные маски, из которых создается общая картина;
- эллиптические предложения;
- использование различных аббревиатур;
- грамматические трансформации.

Грамматические свойства предложения также могут влиять на перевод сообщения. При рассмотрении грамматических средств выразительности в политических текстах были выявлены следующие грамматические трансформации:

- перестановка;
- грамматические замены:
- замена грамматических категорий;
- замена частей речи;
- замена членов предложения;
- замена типов предложения;
- дословный перевод;
- членение предложений;
- объединение предложений; [1–А, 9–А].

3. Информационно-политические наименования, которые должны в сжатой форме непредвзято описать ту или иную ситуацию, редко состоят из нескольких предложений или сложных предложений, поэтому такие трансформации, как **членение и объединение предложений, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена сложноподчиненного предложения сложносочиненным и наоборот** не характерны для перевода информационно-политических текстов. **Замены простого предложения сложным и союзного – бессоюзным**, встречаются довольно редко [1–А].

4. Самыми распространенными грамматическими трансформациями при переводе политических и информационных текстов оказались **замены категории числа, замены членов предложения, замены частей речи и перестановки**[1–А, 2–А].

5. Временные формы в английских политических текстах имеют свою специфику. В основном используется только формула **present simple**. Для обозначения будущего времени или планов используется инфинитив или же предлог **for** [2–А, 7–А].

6. При исследовании особенностей перевода общественно-политической лексики существует проблема необходимости учета специфических особенностей менталитета носителей языка, т.к. общественно-политическая лексика является основным фоном экономической, политической и социальной сфер жизни [4–А, 6А, 8–А].

7. Было проведено анкетирование по таким лексическим средствам выразительности как неологизмы, аллюзия, аббревиация и сокращения, результаты данных опросником отражены в проведенном исследовании [3–А, 9–А].

8. На основе результатов проведенного исследования отечественных и англоязычных политических газетных текстов можно сделать вывод, что английская пресса является более свободной и имеет независимое суждение в отличие от таджикской газеты, которая подчиняется государству. Англоязычная газета очень широко использует лексические и грамматические средства выразительности что, таджикская газета не может себе позволить [5–А, 9–А].

Рекомендации по практическому использованию результатов

1. Материал диссертации может быть применен в процессе обучения, включая проведение лекций и специальных семинаров на филологических факультетах, а также в учреждениях высшего профессионального образования, где изучаются журналистика и иностранные языки.
2. Из материала диссертации, представленного в данном документе, можно разработать учебник для журналистов, обладающих достаточным уровнем английского языка. В учебнике будут освещены как теоретические, так и практические аспекты, основанные на содержании дипломной работы. Подробно исследуются различные аспекты журналистики, предоставляя читателям полезные сведения и практические навыки, необходимые для успешной работы в этой области.

3. Можно включить практический материал из диссертации при создании двуязычных словарей. Это особенно полезно будет в контексте использования журналистской терминологии. Рассмотрение практических примеров исследования включит больше информации и обогатит содержание словарей. Таким образом, читатели смогут получить более полное представление о применении терминов в реальных ситуациях.
4. Материалы работы представляют большую ценность для дипломатов, так как помогают им разбираться в газетно-политических текстах и улучшать свои навыки анализа и понимания информации. Кроме того, эти материалы также полезны и другим специалистам в этой области, так как позволяют им быть в курсе последних событий и тенденций в политике и обществе.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНО В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:

1. Статьи, опубликованные в ведущих научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

[1–А] Талабова, Т.М. Лексические и грамматические особенности газетных заголовков / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия *Литературоведение, языкознание, журналистика*. – 2018. №3 – С. 27-31.

[2–А] Талабова, Т.М. Способы перевода английских газетных заголовков / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия *Литературоведение, языкознание, журналистика*. – 2018. №4 – С. 142-146.

[3–А] Талабова, Т.М. Аллюзия в таджикских газетных заголовках / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия *Литературоведение, языкознание, журналистика*. – 2018. №5 – С. 58-61.

[4–А] Саидов, Х.А., Талабова, Т.М. Фразеологические единицы в роли газетных заголовков / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета, Серия: Филология. №4 – Душанбе, 2019. – С.102-105.

[5–А] Талабова, Т.М. Перевод фразеологических единиц с компонентом «чашм» с таджикского на английский язык (на основе газетно-политических текстов) / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского государственного педагогического университета – 2020. №4 (87). – С. 47-50.

2. Статьи, опубликованные в других изданиях:

[6–А] Талабова, Т.М. Пословицы и поговорки в современных политических газетных текстах / Т.М. Талабова // Молодой учёный. Серия Филология, лингвистика. – 2019. №40 – С. 241-144.

[7–А] Талабова, Т.М. Особенности использования временных форм в информационно-политических текстах исследуемого языка / Т.М. Талабова //Материалы I Международной научно-практической конференции (Осло, Норвегия, 6-8 декабря 2020 г.) – Осло, 2020. -С.509-510

[8–А] Талабова, Т.М. Способы передачи англоязычных аллюзивных конструкции из политических текстов на таджикский язык / Т.М. Талабова //Материалы VIII Международной научно-практической конференции (Манчестер, Великобритания, 26-28 декабря 2020 г.) – Манчестер, 2020. -С. 901-906

[9–А] Талабова, Т.М. Абророва, М. Лексические средства выразительности в таджикских и английских газетах на основе политических текстов/ Т.М. Талабова //Scientific Collection «InterConf+», (Орлеан, Франция, 19-20 апреля 2022 г.) – Орлеан, 2022. -С. 221–232.

ДОНИШГОҶИ МИЛЛИИ ТОҶИКИСТОН

Ба ҳуқуқи дастнавис

ВБД: 42: 491.550 (81.2 2Т)

ТАЛАБОВА ТАҲМИНА МАҲМАДАЛИЕВНА

**ВОСИТАҶОИ МУАССИРИ ЛУҒАВИЮ ГРАММАТИКӢ ДАР
РӮЗНОМАҶОИ ТОҶИКИВУ АНГЛИСӢ (ДАР МИСОЛИ МАТНҶОИ
СИЁСӢ)**

(химояи такрорӣ)

АВТОРЕФЕРАТИ

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии доктори
фалсафа (PhD) аз рӯйи ихтисоси 6D021300-Забоншиносӣ
(6D021302-Забоншиносии муқоисавӣ - таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ)

ДУШАНБЕ – 2023

Рисола дар кафедраи умумидонишгоҳии забони англиси ва кафедраи таърихи забон ва типологияи Донишгоҳи миллии Тоҷикистон таҳия гардидааст

Роҳбари илмӣ:	Саидзода Ҳалим Азиз – доктори илмҳои филологӣ, дотсенти кафедраи умумидонишгоҳии забони англисии ДМТ
Муқарризони расмӣ:	Юсупова Зарина Розиковна – доктори илмҳои филологӣ, дотсенти кафедраи забони руси ва адабиёти Донишгоҳи Давлатии Бохтар ба номи Носири Хусрав; Азизова Мастона – номзади илмҳои филологи, дотсенти кафедраи забонҳои хориҷии Академияи Давлатии идоракунии назди Ҷумҳурии Тоҷикистон.
Муассисаи пешбар:	Донишгоҳи Давлатии Кулоб ба номи Абуабдуллоҳ Рӯдакӣ.

Ҳимояи рисола "22" феввали соли 2024, соати 15:00 дар ҷаласаи Шӯрои диссертатсионии 6D.KOA-022 оид ба ҳимояи рисолаҳои номзадиву доктории назди Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (734025, Ҷумҳурии Тоҷикистон, ш. Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 17) баргузор мегардад.

Бо диссертатсия дар китобхонаи илмии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (734025, ш. Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 17) ва сомонаи www.tnu.tj шинос шудан мумкин аст.

Автореферат рӯзи " _____ " соли _____ 2024 тавзеъ шудааст.

Котиби илмии Шӯрои диссертатсионӣ,
номзади илмҳои филологӣ, профессор



Мирзоева М.

ТАВСИФИ УМУМИИ ДИССЕРТАТСИЯ

Аҳамияти мавзӯи таҳқиқ. Дар ҳаёти ҷамъиятии инсонҳо сиёсат ҳамеша нақши муҳим мебозид ва ба таваҷҷуҳи аҳли ҷомеа эҳтиёҷ дошт. Имрӯз коммуникатсияи сиёсӣ яке аз воситаҳои ҳамкорихоӣ мутақобилаи гурӯҳҳои гуногуни иҷтимоӣ, аз ҷумла, иттиҳодияҳои касбӣ, ҳаракатҳо ва ҳизбҳои сиёсӣ бо оммаи васеъ ба ҳисоб меравад. Вазифаи он дастгирӣ ёфтаи ва қобили қабули оммаи васеъ гардидан аст. Ҷунончи, сиёсатмадорон, алалхусус давлат, ба боварии аҳоли дар бобати дурустии қарорҳои худ ниёз дорад ва яке аз василаҳои муҳими муваффақ гардидан ба ин мақсад коммуникатсияи сиёсӣ мебошад. Ба даст овардани иттилоот ҳадафи ҳама гуна субъектони сиёсат гардида истодааст ва барои интиқоли матни сиёсӣ рӯзнома истифода мегардад. Рӯзномае нест, ки дар он рубрикаи сиёсӣ ҷой надошта бошад, бинобар ин барои интиқоли матни дорои иттилои сиёсӣ мутахассисони соҳаи филология – донандагони забонҳои хориҷӣ бояд дар баробари доштани, захираи комили луғавии умумиистеъмоли мавзӯӣ, ки пайваста дар ҳаёти мо мавриди истифода қарор мегирад, бояд воситаҳои муассири гуногуни луғавию грамматикӣ хусусан услуби рӯзноманигорӣ ва ҳаҷми муайяни луғати ҷамъиятиву сиёсиро донанд. Барои дар ин самт муваффақ гардидан рӯзномаҳо, маҷаллаҳои ҷамъиятиву сиёсӣ ба забони хориҷӣ, ҳамчунин мақолаҳои электронӣ ҳамчун маводи арзишманд хизмат менамоянд.

Дар айни замон муҳаққиқони зиёде ба омӯзиши матнҳои иттилоотӣ сиёсии рӯзномаҳои гуногунзабон таваҷҷуҳ зоҳир карда истодаанд. Таҳқиқот аз нигоҳи грамматикӣ, луғавӣ, функционалию услубӣ, махсусан услубӣ ва нақши матнофарии он сурат мегирад.

Яке аз хусусиятҳои рӯзнома доираи васеи мавзӯҳои гуногун мебошад: мақолаҳои, ки ба ҳодисаҳои таърихӣ, шахсиятҳои маъруф, санаҳои муҳим, ҳодисаҳои дар кишвар ва хориҷ аз он рӯйдода бахшида шудаанд. Ҳамчунин дар рӯзнома иттилооти соҳаҳои илм, техника, санъат, мақолаҳои рекламавӣ иттилоотӣ, фароғатӣ, омехта, мубоҳисавӣ ва маводи ҷолиби диққат нашр мегардад.

Таҷрибаи Тоҷикистон нишон медиҳад, ки рӯзномаву маҷаллаҳо, телевизион ва радио ҳамчун воситаҳои асосии таъсиррасон ба афкори ҷамъиятӣ метавонад, дар бартараф намудани мушкилоти мавҷуда ҷаҳолони мусоидат намояд, зеро ҷомеа ба иттилоот, ки ба ҷаҳолияти мақомоти давлатӣ ва, дар маҷмӯъ, тамоми шохаҳои ҳукумат бахшида шудааст, эҳтиёҷ дорад, ки ин яке аз асосҳои бунёди ҷомеаи озоди демократӣ мебошад.

Дар низоми иттилооти ҷаҳонӣ матнҳои иттилоотӣ рӯзнома ба забони англисӣ мавқеи хоса дорад. Бинобар ин қатор сабабҳои сиёсӣ, иқтисодӣ, иҷтимоию фарҳангӣ ҳаҷми умумии онҳо нисбат ба ҳаҷми медиаматнҳои забонҳои дигар ба таври назаррас меафзояд ва бад-ин васила мақоми забони англисиро, на танҳо ҳамчун забони муоширати байналмилалӣ, балки, бе шакку

шубҳа, ба сифати забони ғолиб дар фазои иттилоотии ҷаҳон таҳким мебахшад.

Дар доираи вазифаҳои тарҷума матнҳои иттилоотии рӯзнома мутахаррик ва муассир арзёбӣ мешаванд ва онҳоро иштирокчиёни коммуникатсия дар заминаи ҳодисаҳои бавуқӯъпайваста дарк ва қабул менамоянд. Чи тавре ки маълум аст, маводи ба ин феҳрасти нутқ мансуббуда «омезиши» тамоми хусусиятҳои услубҳои ҷорӣ забонро менамояд, ки дар он вазифаи иттилоотӣ баробари вазифаи таъсиррасонӣ амалӣ мегардад ва барои ин маҷмӯи воситаҳои дар забон мавҷудбуда мавриди истифода қарор мегирад. Бинобар ин маводи иттилоотӣ аз нуқтаи назари воситаҳои умумии ташаккули онҳо ва хусусиятҳои, ки бевосита ба тарҷумаи онҳо мансубанд, ҷолиби диққат мебошанд.

Аҳамияти мавзӯи таҳқиқ ҳамчунин дар баррасии масъалаҳои мавқеи воситаҳои муассири баён бо омӯзиши воситаҳои ифодакунанда дар маводи публитсистӣ, муайян намудани хусусиятҳои хоси забони рӯзномаҳо, дар ифшои моҳияти ҷанбаи баҳодихӣ дар мақолаҳои рӯзноманигорӣ услуби публитсистӣ дар матнҳои публитсистӣ зоҳир мегардад, зеро тамоми нашрияҳои даврӣ дорои махсусиятҳои забонӣ мебошанд.

Дарҷаи таҳқиқи мавзӯ. воситаҳои муассири луғавию грамматикӣ матнҳои сиёсии рӯзномаҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар адабиёти ватани чандон баррасӣ нашудааст. Яке аз аввалин асарҳои, ки ба забони матбуоти тоҷик бахшида шудаанд, «Унсурҳои лексикӣ ва грамматикӣ забони арабӣ дар тоҷикӣ (дар асоси материалҳои матбуоти солҳои 20-ум)» мебошад, ки муаллифи он Т.Бердиев¹ ба ҳисоб меравад. Дар ин асарҳои илмӣ Т.Бердиев масъалаҳои назариявии вожа ва арабизмҳо дар луғати забони тоҷикӣ баррасӣ шудаанд.

Аммо осори ҷунин муҳаққиқоне, ки осори онҳо ба ин мавзӯ марбут аст, ба мисли Х.Маҷидов², А.С.Мирзоев³, Б.Х.Наврузшоев⁴, А.Ф.Наҷмиддинов⁵, Х.А.Саидов⁶, А.Мамадназаров⁷, Г.Х. Шукуров⁸ шояд таваҷҷӯҳи хоса аст.

Дар забоншиносии рус метавон як қатор асарҳои илмиро номбар кард, ки ба омӯзиши сарлавҳа ва услуби публицисти бахшида шудаанд. Муаллифони ин

¹ Бердиева Т. Лексика и грамматические элементы арабского языка в таджикском (по материалам прессы 20-х годов). Душанбе: Дониш, 1968. - 28 с.

² Маҷидов, Х. Лексико-семантические особенности глагольных 21 фразеологических единиц современного таджикского литературного языка: автореф. дисс. канд. фил. наук / Х. Маҷидов. – Душанбе, 1968. – 27 с.

³ Мирзоев, А.С. Словоупотребление в таджикском языке. [Ибора дар забони тоҷикӣ]. [Текст] / А.С. Мирзоев. – Душанбе, 2002. – 143с.

⁴ Наврузшоев, Б.Х. Глагольные фразеологические словосочетания в таджикской периодической печати и способы их перевода на английский язык: Автореф. дисс. канд. фил. наук / Б.Х. Наврузшоев - Душанбе.: Таджикский национальный университет, 2011.- 21с

⁵ Наҷмиддинов, Акбаршоҳ Файзуллоевич. Особенности образования новых слов в английском и таджикском языках (по публицистическим текстам): дисс. канд. фил. наук / А. Ф. Наҷмиддинов - Душанбе, 2015.- 174 с.

⁶ Саидов Х. А. Система дипломатических терминов в таджикском и английском языках / Х. А.Саидов. Душанбе, 2013. — 335 с.

⁷ Мамадназаров Абдусалом. Становление и развитие таджикской переводной лексикографии XX и начала XXI вв." : диссертация - Душанбе, 2013. - 420 с.

⁸ Шукуров Г.Х. Лексические особенности языка прессы [Текст] /Г.Х. Шукуров. - Известия Академии наук Таджикистана, отделения общественных наук 2006. – №3. – С.92-95 (на тадж. яз.)

гуна асархо Е.В. Розен¹, А. Швейтсер², В.И. Заботкина³, Л. Бархударов⁴, В.Н. Комиссаров⁵, Т.Р.Левитская⁶, А.В. Кунин⁷, И.Р. Галперин⁸, В.В. Виноградов⁹, И.В. Арнольд¹⁰ ва дигарон мебошанд.

Мутаассифона, дар мавриди вижагиҳои забонӣ, бахусус, воситаҳои луғавӣ ва грамматикӣ воситаҳои муассири луғавӣ дар забоншиносии тоҷик хануз тадқиқоти ҷидди ва мушаххас дида намешавад.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚ

Мақсади таҳқиқ муайян намудани навъҳои воситаҳои забоние мебошад, ки дар мақолаҳои рӯзномаҳо (ки рӯйдодҳои дохилию хориҷиро инъикос менамоянд) қор фармуда мешаванд, ҳамчунин ошқор кардани таҳвилҳои грамматикӣ дар тарҷумаи матнҳои иттилоотӣ рӯзномаҳои англисӣ ба забони тоҷикӣ истифодашаванда иборат аст.

Барои расидан ба ин ҳадаф иҷрои **вазифаҳои зерин** зарур аст:

- 1) тавсифи таркиби луғавӣ матнҳои публисистӣ ва унсурҳои асосии он;
- 2) тавсиф ва таҳлили хусусиятҳои луғавӣ ва грамматикӣ воситаҳои муассири матнҳои публитсистӣ;
- 3) ошқор намудани тафовути воситаҳои муассир дар матнҳои публисистӣ забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ аз нигоҳи луғат ва хусусиятҳои грамматикӣ дар қорҷӯбаи матнҳои хаттӣ журналистӣ;
- 4) муқаррар кардани тавсифи типологии матн;
- 5) таҳлили муқоисавӣ матни публисистӣ дар забонҳои низомашон гуногун;
- 6) таҳлили тарҷумавӣ матнҳои иттилоотӣ рӯзномаҳо;
- 7) ошқор намудани мушкилоти асосӣ, ки дар қараёни тарҷумаи матнҳои сиёсӣ ба миён меояд;

Объекти таҳқиқ воситаҳои муассири луғавию грамматикӣ матнҳои сиёсии рӯзномаҳои тоҷикӣ ва англисӣ ба ҳисоб мераванд.

¹ Розен, Е.В. Новая лексика в современном английском языке [Текст] /Е.В.Розен// Ин.яз. вшк.-1966.- №4.- С.53-61.

² Швейтсер Я.И. Перевод и лингвистика (газетно-информационный и военно-публицистический перевод). Воениздат, М., 1973. -280с.

³ Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка [Текст] / В.И. Заботкина– М.: Высшая школа, 1989. – 126 с.

⁴ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

⁵ Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров, – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

⁶ Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. (англ. яз.). М., «Междунар. отношения», 1976.208 с.

⁷ Кунин А.В. Пути образования фразеологических единиц / А.В. Кунин // Иностранные языки в школе. - 1971.- №1.- С.8.

⁸ Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Издательство литературы на иностранных языках. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 457с.

⁹ Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.:Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

¹⁰ Арнольд И.В.Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.

Предмети таҳқиқро таҳвилҳои луғавӣ ва грамматикӣ барои тарҷумаи мақолаҳои иттилоотӣ рӯзномаҳо аз забони англисӣ ба тоҷикӣ ва баръакс ташкил менамояд.

Гипотезаи тадқиқот бо саволҳои зерин асос ёфтааст:

- чӣ гуна ба даст овардани тарҷумаи ҳаммаъно;
- воситаҳои лексикӣ ва грамматикӣ ифодаи матнҳои публицистии забони англисӣ кадомҳоянд ва хусусиятҳои тарҷумаи онҳо ба забони тоҷикӣ кадомҳоянд.

Агар ҳангоми таҳлили матнҳои рӯзномаҳои сиёсии англисӣ хусусиятҳои ҷолиби диққати онҳо муайян карда шаванд, ин ба мо имкон медиҳад, дар оянда ҳангоми тарҷумаи бо мушкилотҳо ру ба ру нашавем.

Маводи таҳқиқро рӯзномаҳои тоҷикии «*Ҷумҳурият*», «*Тоҷикистон*», «*Минбари Халқ*», «*Миллат*», «*Азия Плюс*» ва англисии «*BBC*», «*CNN*», «*The New York Times*», «*Washington Post*», «*Daily Telegraph*» ташкил намудаанд. Сифати рӯзномаҳои мазкур ба сатҳи меъёри нашрияҳои босифат аз нигоҳи иттилоотӣ, объективият, гуногунии андешаҳо, эътимоднокӣ, озодии фикр мутобиқат мекунад.

Методҳои таҳқиқ. Барои омӯختани воситаҳои муассири луғавӣ ва грамматикӣ матнҳои иттилоотӣ сиёсӣ усулҳои зерин истифода шуданд:

- таҳлили маводи назарӣ оид ба мавзӯи таҳқиқот;
- тарҷумаи тасвирӣ, ки яке аз усулҳои нисбатан универсалӣ ба ҳисоб меравад ва ҳангоми ифодаи матлаб аз як забон ба забони дигар ба тарҷумон дар шароитҳои ниҳоят мураккаб кумак карда метавонад. Ин навъи тарҷума дар мавриди бо ин ё он сабаб мавҷуд набудани мафҳуми мутобиқ ниҳоят муҳим аст;
- усули интихоби тасодуфӣ, ки бо ёрии он матнҳо ва ҷумлаҳо аз рӯзномаҳои гуногун ва нашрияҳои интернетӣ гирд оварда шуданд;
- усули коркарди омориву риёзии маълумот. Баъд аз таҳлили маводи таҳқиқшаванда ба забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ коркарди математикӣ маълумот анҷом дода шуд, ки дар он дараҷаи истифодаи таҳвилҳо ва навъҳои онҳо зикр гардидааст.
- таҳлили муқоисавӣ, усули муқоисаи ду ва зиёда объектҳо. Усули муқоисавӣ ҳамчун усули универсалии анъанавӣ, ба методҳои умумии таҳқиқот дохил мешавад. Дар ҷараёни баррасии қори илмӣ усули муқоисавӣ таҳлил барои умумияти таҳвилҳои луғавӣ ва грамматикӣ хоси матнҳои иттилоотӣ сиёсӣ истифода гардид.

Бунёди назарии таҳқиқро осори илми забоншиносони ватанӣ, аз қабили Ҳ. Мачидов¹, А.С.Мирзоев², Б.Х.Наврӯзшоев³, А. Ф. Начмиддинов⁴, Ҳ. А. Саидов⁵, А. Мамадназаров⁶, муҳаққиқони хориҷӣ: П. Бромхе⁷ Б. Макнейр⁸, С. Гловер⁹, Л. Дероя¹⁰, Л.С. Бархударов¹¹, В.Н. Комиссаров¹², А.Д. Швейтсер¹³, Т. Р. Левитская¹⁴, А.В. Кунин¹⁵, И.Р. Галперин¹⁶, В.В. Виноградов¹⁷, И.В. Арнолд¹⁸ ва дигарон ташкил намудаанд.

Навгонии илми таҳқиқ дар таҳлили ҳамаҷонибаи хусусиятҳои матни сиёсӣ, ҳамчунин ошкор намудани таҳвилҳои луғавӣ ва грамматикӣ, ки дар матнҳои иттилоотии сиёсии мақолаҳои рӯзномаҳои тоҷикиву англисӣ истифодашаванда инъикос ёфтааст.

Аҳамияти назарии таҳқиқ аз баррасии минбаъда ва иҷрои вазифаи муҳимми илмӣ – дар забоншиносии сиёсии муосир амиқтар намудани тасаввурот дар бобати воситаҳои муассири луғавию грамматикӣ, ифодаи иттилооти сиёсӣ ва дараҷаи таъсири прагматикӣ он ба аудиторияи муайян иборат аст.

Натиҷаҳои илми бадастомадаро ҳамчунин метавон бо мақсади баррасии минбаъда ва тақмили назарияи таҳқиқоти муқоисавию типологӣ, луғавию

¹ Маджидов, Х. Лексико-семантические особенности глагольных 21 фразеологических единиц современного таджикского литературного языка: автореф. дисс. канд. фил. наук / Х. Маджидов. – Душанбе, 1968. – 27 с.

² Мирзоев, А.С. Словосочетание в таджикском языке. [Ибора дар забони тоҷикӣ]. [Текст] / А.С. Мирзоев. – Душанбе, 2002. – 143с.

³ Наврузшоев Б.Х. Глагольные фразеологические словосочетания в таджикской периодической печати и способы их перевода на английский язык: автореф. дисс. канд. фил. наук / Б.Х. Наврузшоев - Душанбе.: Таджикский национальный университет, 2011.- 21с.

⁴ Наджмиддинов Акбаршоҳ Файзуллоевич. Особенности образования новых слов в английском и таджикском языках (по публицистическим текстам): дисс. канд. фил. наук / А. Ф. Наджмиддинов - Душанбе, 2015.- 174 с.

⁵ Саидов Х. А. Система дипломатических терминов в таджикском и английском языках / Х. А.Саидов. Душанбе, 2013. — 335 с.

⁶ Мамадназаров Абдусалом. Становление и развитие таджикской переводной лексикографии XX и начала XXI вв." : диссертация - Душанбе, 2013. - 420 с.

⁷ Bromhead P. Life in Modern Britain. New edition. – Longman Group UK Limited, 1991. - 198 p.

⁸ McNair, Brian News and journalism in the Uk / Brian McNair. – London: Routledge, 2003. – 253p.

⁹ Glover, Stephen The penguin book of journalism: Secrets of the press / Stephen Glover. – London: Penguin, 2000. – 240p.

¹⁰ Deroys L. Neologie et neologisms: essai de typologie generale /L.Deroys// Labanque des mots.-1971.-№1.-P.5-12.

¹¹Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

¹² Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

¹³ Швейтцер Я.И. Перевод и лингвистика (газетно-информационный и военно-публицистический перевод). Воениздат, М., 1973. -280с.

¹⁴ Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. (англ. яз.). М., «Междунар. отношения», 1976.208 с.

¹⁵ Кунин А.В. Пути образования фразеологических единиц / А.В. Кунин // Иностранные языки в школе. - 1971.- №1. - С.8.

¹⁶ Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Издательство литературы на иностранных языках. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 457с.

¹⁷ Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.:Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

¹⁸ Арнольд И.В.Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.

семантикӣ ва сохторию грамматикии забонҳо, аз ҷумла, забонҳои тоҷикию англисӣ истифода бурд.

Арзиши амалии таҳқиқ дар он зоҳир мегардад, ки натиҷаҳои тадқиқот дар таълими амалии забони англисӣ, аз ҷумла, дар курсҳои лексикологияи забони англисӣ, ҳамчунин назария ва амалияи баҳси сиёсӣ, курсу семинарҳои махсус, ки ба баҳси сиёсӣ дар муассисаҳои олии таълимӣ бахшида шудааст, истифода хоҳад шуд. Маводи рисола дар лексикология, мурағаб сохтани луғатҳои ду ва бисёрзабонаи муқоисавӣ, таҳияи китобҳои дарсӣ оид ба лексика, лексикография ва амалияи тарҷума хизмат хоҳад кард.

Маводи рисола ҳамчунин барои дипломатҳо ва мутахассисони соҳаи матнҳои иттилоотии сиёсӣ арзиши амалӣ дорад.

Нуктаҳои зерин ба ҳимоя пешниҳод мегардад:

- махсусияти рӯзномаҳои сиёсии тоҷикӣ ва англисӣ ҳамчун шакли иттилооти оммавӣ ошкор ва тафовути матнҳои иттилоотию сиёсии забонҳои мавриди таҳқиқ муайян карда шуд;
- тавифи таркиби луғавии матнҳои публитсистӣ ва ҷузъҳои асосии он пешниҳод гардида, дар ҳар як воситаҳои забонии таҳлилшуда (наввожаҳо, талмеҳ, ихтисораҳо ва калимаҳои кӯтоҳшуда, жаргонизмҳо ва унсурҳои услуби муошират, воҳидҳои фразеологӣ) хусусиятҳои муассирии матнҳои сиёсии тоҷикиву англисӣ ошкор карда шуданд;
- дар сатҳи луғавӣ тарҷумаи наввожаҳо, талмеҳот, ихтисораҳо ва калимаҳои кӯтоҳшуда, жаргонизмҳо ва унсурҳои услуби муошират, воҳидҳои фразеологӣ мушкилот пеш меоранд;
- дар сатҳи грамматикӣ воситаҳои муассири дар матнҳои сиёсии мақолаҳои тоҷикӣ ва англисӣ истифодагардида тавсиф карда шуданд;
- хусусиятҳои истифодаи шаклҳои замони, ифодаи артикли муайяни ва номуайяни, истифодаи танҳо исмҳо дар матнҳои иттилоотию сиёсии забонҳои мавриди таҳқиқ тавсиф гардиданд;
- номутобиқатии луғавию грамматикии матнҳои сиёсии тоҷикӣ ва англисӣ, мавҷуд будан ё набудани эквивалент дар забони тарҷума, роҳҳои тарҷумаи комили мазмуни матнҳои сиёсии рӯзномаҳои иттилоотӣ ошкор карда шуд.

Мутобиқати рисола ба шиносномаи ихтисоси илмӣ: Мазмуни тадқиқоти рисола ба шиносномаи ихтисоси 6D021000 – Филологияи хориҷӣ мувофиқат мекунад.

Этимоднокӣ ва асоснокии нуктаҳои асосӣ, натиҷаҳо ва хулосаҳои таҳқиқот бо ин ҷанбаҳо вобастаанд: заминаи асосноки методологии назарияҳои мавҷуда, истифодаи дастовардҳои муосир, ки ба ҳадаф ва вазифаҳои таҳқиқот, таҳлил ва коркарди натиҷаҳои таҳқиқот мутобиқат мекунанд.

Саҳми шахсии муаллиф аз он иборат аст, ки қори илмии мазкур таҳқиқоти мустақил буда, дар мавзӯи муҳимми муосир таҳия гардидааст. Диссертант осори илмии муҳаққиқони ватаниву хориҷиро, ки бо мавзӯи рисолаи

мазкур алоқаманданд, мавриди истифода қарор додааст. Таҳлили ҳамачонибаи хусусиятҳои ифодаи матнҳои сиёсӣ анҷом дода шуда, 8 мақолаи илмӣ нашр гардид.

Татбиқи амалии таҳқиқ тавассути нуктаҳои асосии кори диссертатсионӣ сурат гирифта, натиҷаҳои он, ки дар мақолаҳои илмии муаллиф инъикос ёфтаанд, аз ҷумла, 5 мақола дар нашрияҳои тақризшавандаи КОА ҚТ ба таъб расидаанд.

Натиҷаҳои асосии таҳқиқот дар маърузаҳо ва суханронии муаллиф дар семинарҳои забоншиносӣ, конференсияҳои илмиву амалии ҳаياتи устодону профессорони Донишгоҳи миллии Тоҷикистон, ҳамчунин конференсияҳои байналмилалӣ илмиву амалӣ дар шаҳрҳои Осло (Норвегия), Манчестер (Британияи Кабир) ва Орлеан (Франса) инъикос гардиданд.

Сохтори диссертатсия. Диссертатсия аз муқаддима, ду боб, хулоса ва феҳрасти адабиёт иборат аст. Мундариҷаи қор 188 саҳифаи ҷопи компютери ро дар бар гирифта, дар он 1 таблитса, 2 нақша ҷой дода шудааст. Рӯйхати адабиёт 290 номгӯиро фаро мегирад.

МУҲТАВОИ АСОСИИ ДИССЕРТАТСИЯ

Дар муқаддима аҳамият ва дараҷаи омӯзиши мавзӯи таҳқиқ асоснок карда шуда, объект, предмет, мақсад, вазифаҳои таҳқиқот муайян гардиданд; фарзияи таҳқиқ пешниҳод гардида, бунёди методологӣ ва усулҳои таҳқиқ зикр ёфтанд; нуктаҳои асосии ба дифоъ пешниҳодшаванда, навгонии илмӣ, арзиши назариву амалии натиҷаҳои таҳқиқот баён карда шуданд.

Дар боби аввал – **«Хусусиятҳои луғавии воситаҳои муассири баён дар матнҳои итилоотии сиёсӣ дар забонҳои таҳқиқшаванда»**, сухан дар бобати воситаҳои луғавии муассир дар матнҳои сиёсии рӯзномҳои тоҷикию англисӣ меравад, ки он аз шаш фасл иборат аст.

Фасли авали боби якум **«Махсусияти рӯзнома ҳамчун яке аз шаклҳои ахбори омма»** унвон дорад. Дар забоншиносии тоҷик тайи солҳои охир ба таҳқиқи матнҳои сиёсӣ тавачҷуҳ зиёд гардид. Забони сиёсат як навъ зерсистемаи забони модариро менамояд, ки барои «муоширати сиёсӣ», ҳамчунин паҳн намудани ин ё он ғоя, ки ба тавассути он сиёсатмадорон ба шахрвандони кишвар аз рӯйи эҳсос таъсир мерасонанд ва онҳоро ба ҳаракатҳои сиёсӣ водор мекунанд, барои ноил гардидани ризоияти ҷомеа дар ҳалли масъалаҳои баҳснок, қабул ва асоснок намудани қарорҳои иҷтимоию сиёсӣ дар шароити гуногунандешӣ дар ҷомеа пешбинӣ шудааст.

Дар ҳаёти муосир рӯзномаҳо мавқеи муҳимро ишғол менамоянд. Бо ёрии матбуот мо метавонем аз рӯйдодҳои ҷаҳон оғаҳӣ пайдо кунем. Публицистикаи матбуоти ро ҳамчунин тазкираи (воқеаномаи) муосир ҳам менамояд, зеро он

ходисаи рухдода, проблемаҳои рӯзмарраи сиёсӣ, маишӣ, иҷтимоӣ, фалсафӣ ва амсоли инҳо, ки чомеа бо онҳо рӯ ба рӯ мешавад, инъикос менамояд.

Маълум мегардад, ки имрӯзҳо воситаҳои ахбори омма дар ҳаёти мардум нақши бузург бозида истодаанд. Дар ҳақиқат, матбуот ва ВАО ба ташаккули афкори ҷамъиятӣ таъсири бузург мерасонад. И.Р. Галперин¹ ду навъи услуби рӯзнонаро ҷудо мекунад: а) услуби хабарҳо, сарлавҳаҳо, эълонҳои рӯзнона, ки аз нуқтаи назари ӯ, моҳияти ин услубро ифода мекунанд ва б) услуби мақолаҳои рӯзнона, ки як навъи услуби публитсистӣ буда, услуби суҳанварӣ ва эссеро ҳам дар бар мегирад.

Огози корҳои навсозии комбинати орди Душанбе².

The beginning of the reconstruction of mill plant of Dushanbe city.

Начало реконструкции мельничного комбината города Душанбе.

Чунин навъи хабархоро одатан дар мақолаҳои рӯзнонаҳо мушоҳида кардан мумкин аст. Ҳамчунин жанри эссе ҳам ба назар мерасад, ки чунин мақолаҳо ниҳоят мухтасар (кӯтоҳ) буда, моҳияти иттилоро дақиқ ва возеҳ дар бар мегиранд. Чунончи:

Дар ин намуна ҳадафҳои озмун, ки ба 30-солагии Истиклолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон бахшида шудаанд, дар тасвири манзараҳои кӯҳии кишвар, рангҳои парчам, ҳафт ситора, асбобҳо ва рамзҳои мусиқӣ, пари қалам ифода ёфтаанд.

Вазорату идораҳо, ташкилоту муассисаҳо, мақомоти иҷроияи ҳокимияти давлатии ВМКБ, вилоятҳо ва шаҳру ноҳияҳо, воситаҳои ахбори омма метавонанд ҳангоми баргузориҳои чорабинӣ аз рамзи озмуни ҷумҳуриявии «Тоҷикистон – Ватани азизи ман» васеъ истифода намоянд³.

В данном примере задачи конкурса, посвященного 30-летию государственной независимости Республики Таджикистан, представлены в горном ландшафте страны, цветах флага, семи звездах, музыкальных инструментах и символах.

In this example, the tasks of the competition dedicated to the 30th anniversary of state independence of the Republic of Tajikistan are presented in the mountainous landscape of the country, the colors of the flag, seven stars, musical instruments and symbols.

Ministries, departments, organizations, institutions, state authorities of the GBAO, regions, cities and regions, the media can widely use the symbols of the Republican contest "Tajikistan is my dear homeland" during the event.

Министерства, ведомства, организации, учреждения, органы государственной власти ГБАО, регионов, городов и районов, средства массовой

¹ Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. Издательство литературы на иностранных языках [Текст] / И.Р. Гальперин – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 457с

² Огози корҳои навсозии комбинати орди душанбе // *Ҷумҳурият*. – 2019- 06 май .- №: 76

³ Рамзи озмуни ҷумҳуриявии "Тоҷикистон - ватани азизи ман" // *Ҷумҳурият*. – 2019 - 22 апрел. - №:76

информации могут широко использовать символы республиканского конкурса «Таджикистан – моя дорогая Родина» во время мероприятия).

Ҳангоми таҳлили махсусияти рӯзномаҳои тоҷикӣ ва нақши онҳо дар ташаккули афкори ҷамъиятӣ, гуфтан мумкин аст, ки ВАО-и хусусӣ кӯшиш менамояд, то ҳаёти воқеии ҷомеа ро инъикос кунад.

Дар фасли дуюми боби якум – **«Инъикоси наввожаҳо дар матнҳои сиёсии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ»**, ба масъалаи истифодаи наввожаҳо дар матнҳои сиёсии рӯзномаҳои забонҳои мавриди таҳқиқ тавачҷуҳ зоҳир шудааст. Наввожаҳо қисми ҷудонашавандаи лексикаи забонро ташкил медиҳанд. Моҳиятан, забон бидуни наввожаҳо рушд намекунад, зеро ин қабати таркиби луғавӣ боиси ба миён омадани тағйирот дар забони воқеӣ мегардад. Таркиби луғавии забон пайваста дигаргун мешавад, аз ҳисоби вожаҳои нав бой мегардад, калимаҳои кӯҳна дар захираи ғайрифайзол ҷой мегирад. Дар матбуот наввожаҳо ҳамон вазифаеро адо мекунанд, ки дар забон иҷро менамоянд. Онҳо барои ифодаи падидаҳои нав ва образнокӣ бахшидан ба матни публитсистӣ хизмат мекунанд. Вазоити ахбори омма, ки тағйиротро дар нутқ таъҷилан инъикос менамоянд, миқдори калони наввожаҳои дар заминаи калимаҳои хориҷӣ пайдошударо ба қайд мегардад. Масалан, калимаи «*мышка*» – «*мушак*», «*клавиатура*» – «*саҳфакалид*», «*тапишоҳ*», «*сканер*» – «*пӯйиш*», «*нуқтагузорӣ*». Бинобар ин бо рушди истилоҳоти техникӣ миқдори зиёди наввожаҳои компютерӣ пайваста ба забони мо ворид мешавад. Чунончи: *гугл, контент – провайдер, адаптер, вирус, дамп* ва амсоли инҳо:

Ғайр аз ин, ба гуфтаи онҳо, суръати интернет ҳангоми истифодаи анонимайзерҳо (қулфишканҳо) ё тавре мегӯянд, VPN поин меравад¹.

Besides, according to them, the speed of the Internet falls in usage time of anonymizers or as from on another call VPN.

Кроме того, по их словам, скорость интернета падает во время использования анонимайзеров или же как их по другому называют VPN.

Дар айни замон наввожаҳое, ки мансуби соҳаи илманд, ба забони мо зиёдтар ворид гардида истодаанд. Дар вазоити ахбори омма наввожаҳо ҳамон вазифае, ки дар забон доранд, иҷро менамоянд. Онҳо барои ифодаи падидаҳо, ашё ва ҳодисаҳои ба тозагӣ рӯйдода хизмат мекунанд. Дар ҷараёни таҳқиқ маълум гардид, ки хонандагон ба истифодаи наввожаҳо дар матнҳои сиёсии рӯзномаҳо ҳар гуна муносибат мекунанд: баъзе аз онҳо ба хондани мақола мароқ дошта бошанд, қисми дигар бинобар нафаҳмидани маънои наввожаҳо хонданро қатъ менамоянд.

Фасли сеюми боби якум – **«Усулҳои ифодаи қолабҳои талмех дар матнҳои сиёсии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ»** унвон дорад. Табиати талмех якнавохт нест:

¹ Asia-Plus, 8 май, 2019, САҲА ҳукумати Тоҷикистонро ба хотимаи қатъи дастрасӣ ба сомонаҳо даъват кард, [электронный ресурс]. URL: <https://www.asiaplustj.info/tj/news/tajikistan/politics/20190508/saa-ukumati-toikistonro-ba-hotimai-ati-dastras-ba-somona-davat-kard> (дата обращения: 20.12.2019г.)

талмех ишора ба ин ё он шахсият, объект, ҳодисаҳое, ки барои ҷомеаи мушаххаси фарҳангӣ арзишманд аст. Ғайр аз ин, маънои услубии фарҳангии, ки талмех фаро мегирад, қисми ҷудонашавандаи матни муаллифӣ ба ҳисоб меравад, зеро ин усул тасвири зикри далелро ба вучуд меоварад. Талмехро бо мақсади ба вучуд овардани фикри муайян, ки дар худ баъзе сифатҳои дар калима ниҳонбударо дар бар мегирад, истифода мебаранд. Аммо бояд талмех ва хотиррасон кардан, яъне ишораи бевосита, аз ҳамдигар фарқ кунонида шаванд.

Об манбаи ҳаёт¹

Water – source of life

Вода – источник жизни

Имрӯзҳо нақши обро дар ҳаёти инсон исбот кардан ҳеҷ зарурат надорад, зеро форумҳое, ки бахшида ба мавзӯи об баргузор шуданд, дар маводи тамоми рӯзномаҳо инъикос гардиданд ва ногуфта намонад, ки аксари онҳо мисоли мазкурро истифода кардаанд.

A futurist on COVID-19 and business: Pandora's Box is now open²

Футирист оид ба COVID-19 ва тиҷорат: Қуттии Пандора ҳоло кушода аст

Футирист на COVID-19 и бизнес: ящик Пандоры теперь открыт

Талмех яке аз воситаҳои ҷолиби таҳияи ифоданокии матнҳои иттилоотии рӯзномаҳо ба ҳисоб меравад. Чунин воситаҳо на танҳо таваҷҷуҳи хонандаро ба мақола ҷалб менамоянд, балки ўро водор менамоянд, то дар сари он андешад, ки матн аз кучо гирифта шудааст, матни шабеҳи он кадом аст.

Барои тасдиқ ва ё инкори фарзия дар бобати он, ки мардум ҳангоми аз назар гузаронидани матнҳои сиёсии рӯзномаҳо, ки дорои талмех мебошанд, таваҷҷуҳи худро дар кадоме аз онҳо бозмедоранд, кадом қолабҳо барояшон ошност, саволнома-пурсиш омода гардид ва ба мардуми синну солашон гуногун пешниҳод карда шуд.

Мақсади ин пурсишнома муайян намудани он, кик аҳом навъи матнҳо аз ҷониби хонандагон пазируфта мешавад ва дар онҳо хоҳиши хондани мақолаи рӯзнома пайдо мегардад. Чунин қонуният ошкор карда шуд: талмехҳое, ки дар заминаи таҳвили номи асарҳои бадеӣ ва пораҳои иқтибос аз онҳо ташаккул ёфтаанд, диққатро бештар ҷалб кардаанд. Натиҷаҳои пурсиш дар нақшаи 1 инъикос гардидааст.

¹ Чудинов А.В, май 23, 2018, Авиценна, Вода источник жизни, [электронный ресурс]. URL:<https://gazeta.tj/2018/05/voda-istochnik-zhizni/> (дата обращения: 20.06.2018г.)

² Lauren Hepler, April 19, 2020, A futurist on COVID-19 and business: Pandora's box is now open, [электронный ресурс]. URL: <https://www.protocol.com/cyberwar-expert-pw-singer-coronavirus> (дата обращения: 15.02.2020г.)



Нақшаи 1. Таснифоти талмеҳҳо дар миёни хонандагони рӯзном

Фасли чоруми боби якум «Усулҳои ифодаи ихтисораҳо дар матнҳои иттилоотии сиёсӣ ба забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ». Ихтисораҳо (аббревиатсия) яке аз хусусиятҳои хоси забони матбуоти муосир ба ҳисоб меравад ва принсипҳои асосии услуби рӯзноманигории публитсистиро дар худ муттаҳид менамояд.

...ба мисли Комиссариати олии СММ оид ба гурезаҳо, *ЮНИСЕФ*¹.

...such as the United Nations High Commissioner for Refugees, *UNICEF*.

...такие как Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев, *ЮНИСЕФ*.

Азбаски забони тоҷикӣ аналитикӣ аст, ба он истифодаи миқдори зиёди калимаҳои кӯтоҳшуда, ихтисораҳо ва акронимҳо хос нест. Ҳар як навъи вожаҳои кӯтоҳшуда хангоми тарҷума ба забони тоҷикӣ дар шакли пурра баргардонанда мешаванд. Одатан, дар забони тоҷикӣ ҳар як шакли қолабҳои кӯтоҳшуда, асосан, мафҳумҳои умумиистеъмоланд, ҳатто акронимҳо ҳамчун як воҳиди том хонда намешавад. Калимаи кӯтоҳшуда хангоми талаффуз барқарор карда ва пурра хонда мешавад. Чунончи: *ҚТ – Ҷумҳурии Тоҷикистон (Республика Таджикистан), ДМТ – Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (Таджикский национальный университет)*.

Қайд кардан бамаврид аст, ки дар матбуот ва матнҳои публитсистӣ дар муқоиса ба сарчашмаҳои дигар вожаҳои кӯтоҳшуда нисбатан зиёданд. Аксари маҷаллаҳои бонуфуз кӯшиш мекунанд, танҳо ихтисораҳои оммавишударо истифода кунанд. Сарфои нерӯ, вақт ва воситаҳои иттилоот ба ҳар ду ҷониб баробар муҳим аст. Пеш аз ҳама, калимаҳои кӯтоҳшуда ва ихтисораҳо ба ҳаёти мо тавассути нутқи публитсистӣ ворид мешавад. Ҳатто тафсири сатҳии нашрияҳои имрӯза миқдори зиёди ихтисораҳо ва калимаҳои кӯтоҳшудаи

¹Александр Зуев, Тоҷикистон муаллифи як қатор ташаббусҳои сатҳи ҷаҳонист, /З. Александр //Ҷумҳурият. - 2019 -10 июл. - №: 30

гуногунро дар бар мегирад, ки афзоиши пайвастаи миқдори ихтисораҳоро собит менамояд. Пайдоиши ҳар гуна ихтисораҳо ва тавсеаи оммавии онҳо дар навбати аввал бо дигаргуниҳои ҳаёти ҷамъиятӣ вобаста аст, зеро тибқи қоида, ҳама гуна нашрияҳо зуд ба онҳо таваҷҷуҳ менамоянд.

Europeans don't eat enough fruit and veg¹.

Аврупоиҳо мевагӣ ва сабзавотро кам истеъмол мекунанд.

Европейцы потребляют недостаточно фруктов и овощей.

Ба ҷойи вожаи «**vegetables**» дар мақолаи рӯзномаи англисӣ шакли кӯтоҳшудаи «**veg**», ки хусусияти гуфтугӯӣ дорад, истифода мешавад.

Забони англисӣ ниҳоят сермаъност, бинобар ин ҳангоми тарҷума дар фаҳмиши ин ё он иттило мушкilot пеш меояд. Ихтисораҳое, ки дар сохторҳои маъмурӣ пайдо шуданд, одатан, аввал ба забони матбуот, баъдан ба ҳаёти рӯзмарра дохил мегарданд. Интихоби ихтисора ба характери мавзӯи маводи ҷопӣ вобаста аст. Мо дар ҳаёти рӯзмарраамон ин ихтисораҳоро пайваста кор мефармоем, аммо маънои онҳоро ҳама медониста бошанд? Барои фаҳмидани он, ки мардум то кадом дараҷа ин ихтисораҳо ва калимаҳои кӯтоҳшударо медонанд, мо қарор додем дар миёни 20 нафар донишҷӯёни курсҳои гуногун пурсишнома гузаронем. Яке аз саволҳои асосӣ ин буд:

Оё шумо бо чунин вожаву ифодаҳои кӯтоҳшудаи англисӣ, ба мисли WC, DVD, PC, GPRS, VIP, LCD, SMS, MMS, WWW дучор омадед?

Дар натиҷа маълум гардид, ки 100% хонандагон ин ихтисораҳоро дучор гардидаанд, аммо танҳо 45% онҳо шакли пурраи ин вожаву ифодаҳои кӯтоҳшударо медонанд. 80% мехостанд, доир ба ин ихтисораҳо маълумоти иловагӣ дошта бошанд.

¹ FreshPlaza, 1/18/2012, Europeans don't eat enough fruit and veg, [электронный ресурс]. URL: <https://www.freshplaza.com/article/2091725/europeans-don-t-eat-enough-fruit-and-veg/> (дата обращения: 13.12.2018г.)



Нақшаи 2. Натиҷаҳои нусиши дар миёни донишҷӯён

Дар луғатшиносии муосир ба нақши ихтисораҳо баҳо додан душвор аст. Ихтисораҳо василаи сарфай нерӯи нутқ, вақт ва воситаҳои забонӣ мебошанд, аммо бо вучуди ин возеҳу фаҳмо боқӣ мемонанд. Дар услуби расмии коргузорӣ ихтисораҳо барои содатар кардани номҳои дароз ниҳоят муҳимманд. Калимаҳои сохташон мураккаб ва ҳамчунин ихтисораҳо шакли зоҳирии муъҷаз доранд, ки ба истифодаи онҳо дар осори илмӣ ва ҳамзамон дар нутқи гуфтугӯӣ имкон фароҳам меорад. Ихтисораҳо ба лексикаи умумиистеъмол дохил мешаванд ва дар соҳаҳои махсуси нутқи умумихалқӣ ба таври васеъ истифода мегарданд.

Фасли панҷуми боби аввал «**Истифодаи жаргонизмҳо ва унсурҳои услуби гуфтугӯӣ дар матнҳои иттилоотии сиёсии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**» номгузорӣ шудааст. Дар лексикаи гуфтугӯии забони тоҷикӣ жаргонизмҳо ниҳоят зиёданд, аммо мисоли онҳоро дар матнҳои сиёсии рӯзномаҳо камтар дучор мешавем, зеро дар ин матнҳо нутқи адабии китобӣ кор фармуда мешавад.

Чанд далели «чандпагона» будани Кабирӣ¹

Some facts about Kabiri's treason

Несколько фактов про измену Кабири

Худи вожаи «чандпагона» хиёнатро ифода мекунад. дар мақолаи мазкур сухан дар бобати хиёнат ба ватан меравад. Ҷангоми тарҷума мо жаргонизмҳоро истифода накардем ва нутқи адабии китобиро кор фармудем. Хусусияти хоси нутқи гуфтугӯӣ он аст, ки он дар шароити муоширати озоди қаблан омодашуда бо иштироки бевоситаи гӯяндагон истифода мегардад.

¹ Н. Мустафо, 22-02-2019, «Хатлон», Чандалели «чандпагона» будани Кабирӣ [электронный ресурс]. URL: <http://khatlon-ruznoma.tj/19200-chand-daleli-chandpagona-budani-kabir> (дата обращения: 20.04.2019г.)

Вазъияти нутқи гуфтугӯӣ аз компонентҳои махсус, ки онро интихоби гӯяндагон муайян менамоянд, дар доираи услуби гуфтугӯӣ забон ташаккул меёбад.

*The brouhaha over U.S. President Donald Trump's "oppo research" comments — that he'd be willing to accept outside foreign government political assistance...*¹

Овозаҳо дар бораи шарҳдиҳии президенти ИМА Доналд Трамп оид ба "таҳқиқоти муҳолифат", ки вай омода буд, кумаки сиёсии берунаро аз ҷониби ҳукумат қабул кунад...

Шумиха по поводу комментариев президента США Дональда Трампа об «оппозиционных исследованиях» - о том, что он был бы готов принять политическую помощь извне со стороны правительства ...

Бавучудой ва тавсеаи жаргонизмҳо ва лексикаи гуфтугӯӣ, барҳақ, ҳамчун падидаи манфӣ дар рушди забони миллӣ ҳисобида мешавад. Бинобар ин сиёсати забон, асосан, аз истифодаи онҳо худдорӣ менамояд. Аммо нависандагон ва публитсистон ҳуқуқ доранд ин қабати луғавиро низ кор фармоянд, то ҳангоми тасвири чанбаи мутобиқи воқеияти мо обуранги воқеии онро ҷустуҷӯ намоянд.

Дар чараёни таҳқиқот маълум гардид, ки дар матнҳои тоҷикии сиёсии рӯзномаҳо жаргонизмҳо ва нутқи гуфтугӯӣ чандон дучор намеоянд, аммо дар забони англисӣ истифодаи чунин воситаҳои муассир зуд-зуд мушоҳида мегардад. Сабаби ин дар он аст, ки рӯзномаҳои англисӣ дар баёни афкор озоданд. Дар фасли шашуми боби якум – **«Истифодаи воҳидҳои фразеологӣ дар матнҳои итилоотии сиёсии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ»**, хусусиятҳои услубии фразеологизмҳо дар заминаи матнҳои итилоотии сиёсӣ баррасӣ мегардад. Фразеология ганҷинаи забон ба ҳисоб меравад. Дар фразеологизмҳои забон на танҳо таърихи халқ, балки хусусиятҳои фарҳангу маишати он инъикос меёбад. Фразеологизмҳо чанбаи миллии қавӣ доранд. Дар баробари фразеологизмҳои аслий дар захираи фразеологии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ фразеологизмҳои байналмилалӣ, ҳамчунин иқтибосшуда низ ҷой доранд.

*То чанд муддати муҳлат, собиқадорони ҷанги Афғон дар маҳфили чорабиниҳои ватанӣ гули сари сабад ва аз имтиёзҳои муқарраркардаи давлат қариб, ки пурра бархурдор буданд*².

В течение некоторого времени ветераны афганской войны были уважаемыми гостями в выступлениях и мероприятиях страны, а также пользовались практически всеми льготами и привилегиями, установленными государством.

¹ Masood Farivar, June 14, 2019, Is Receiving Foreign 'Oppo Research' Legal? [электронный ресурс]. URL: <https://www.voanews.com/usa/us-politics/receiving-foreign-oppo-research-legal> (дата обращения: 06.10.2020 г.)

² А.Салимов, М.Идиев, Тоҷикистон, 13.02.2020 Интернационалистони парешон, муттаҳидшавед! [электронный ресурс]. URL: <https://pressa.tj/tajikistan/internatsionalistoni-pareshon-mutta%d2%b3id-shaved/> (дата обращения: 03.05.2020г.)

For some time, veterans of the Afghan war were the man of the hour in clubs and events in the country enjoyed almost all the benefits and privileges established by the state.

Гули сару сабад дар забони англисӣ **the man of the hour** тарҷума мешавад, ки маънояш *меҳмони азизи ягон чорабинӣ*, яъне шахсе, ки дар маркази таваҷҷуҳ қарор дорад, мебошад. Воҳидҳои фразеологӣ — ифодаҳои рехтаву устуворе мебошанд, ки маъноӣ яқлухташон аз дастчамъи маъноҳои калимаҳои таркиби онҳо барнамеояд.

*How we made **Hobson's Choice**¹.*

Чӣ гуна мо бо дили нохоҳам интихоби худро кардем.

*Как мы сделали **выбор поневоле**.*

Hobson's choice «**бо дили нохоҳам**» ва ё «**интихоби маҷбурӣ**» тарҷума мешавад, яъне «**интихоби ғайриинтихобӣ**». Ин воҳиди фразеологӣ бо номи марде – Хобсон алоқаманд аст, ки ӯ нигоҳдорандаи саисхонаи пулакӣ дар Кембриҷ дар асри 16 буд. Ӯ мизочони худро водор мекард, ки аспӣ ба дари баромад наздикро гиранд. Ин ибора ҳангоми ифодаи интихоби маҷбурӣ, вақте ки инсон ғайриинтихобӣ қарор карданӣ мешавад, истифода мегардад. **Hobson's choice** ба гурӯҳи чунин воҳидҳои фразеологӣ дохил мешавад, ки дар онҳо номи нависандагон, олимон, шоҳон ва дигар одамони маъруф зикр гардидааст.

Дар муқоиса бо мақолаҳои забони англисӣ дар матнҳои иттилоотии сиёсии тоҷикӣ воҳидҳои фразеологӣ чандон қарор фармуда намешаванд. Чунинчун, дар мақолаҳои сиёсии чунин рӯзномаҳо, аз қабилӣ «*Ҷумҳурият*», «*Минбари Халқ*», «*Миллат*» онҳо қариб ки дучор намеоянд, аммо дар нашрияҳои ба мисли «*Азия Плюс*» ва «*Тоҷикистон*», фразеологизмҳои мушоҳида қардан мумкин аст. «*Ҷумҳурият*» айни замон нашрияи расмӣи Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ба ҳисоб меравад, бинобар ин рӯзномаи мазкур бо забони адабӣ бидуни ҳама гуна воситаҳои муассир таҳия мегардад.

Боби дуюм «Воситаҳои муассири грамматик дар рӯзномаҳои тоҷикӣ ва англисӣ» унвон дошта, аз 4 фасл иборат аст.

Фасли аввали боби дуюм – «**Мавқеи таҳвилҳои грамматикӣ дар чараёни тарҷумани рӯзномаҳои тоҷикӣ ва англисӣ**», ба масъалаи таҳвилҳои грамматикӣ бахшида шудааст. Чи тавре ки маълум аст, тарҷума аз як забон ба забони дигар бидуни таҳвилҳои грамматикӣ ғайриимкон аст. Таҳвилҳои грамматикӣ дар мадди аввал тағйири сохтори ҷумла ҳангоми тарҷума ба забони дигар, ҳамчунин ҳама гуна таъвизҳои имконпазир – таъвизи ҳиссаҳои нутқ, аъзоҳои ҷумла, навъҳои ҷумла, категорияи замон, категорияи шумора мебошад. Таҳвилҳои грамматикӣ бо сабабҳои гуногун – сирф грамматикӣ, ҳамчунин луғавӣ падида

¹ Nancy Groves, Mon 30 Jun 2014, How we made Hobson's Choice [электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/culture/2014/jun/30/how-we-made-hobsons-choice-prunella-scales> (дата обращения: 06.10.2018 г.)

меоянд, ҳарчанд нақши асосиро омилҳои грамматикӣ, яъне тафовут дар сохтори забонҳо, мебозанд.

Ба таҳвилҳои грамматикӣ ҳамчунин ҷойивазкунӣ (инверсия) дохил мешавад. Таъвизҳои грамматикӣ бошад «усули тарҷума аст, ки зимни он воҳиди грамматикӣ матни асл ба воҳиди забони тарҷумашаванда, ки дорои маънои дигари грамматикӣ мебошад, иваз мегардад. Дар ҷараёни тарҷума яке аз навҳои маъмули таъвизҳои грамматикӣ иваз шудани ҳиссаи нутқ мебошад.

...*the Syrian battlefield has transformed rapidly*¹.

...дар майдони ҷанги Сурия **тағйиротҳои** босуръат ба амал омад.

...на сирийской арене военных действий произошли стремительные **изменения**.⁸

Дар мисоли мазкур ва тарҷумаи он мо таъвизи ҳиссаи нутқро мушоҳида намудем. Дар ҷумлаи англисӣ калимаи **transformed** феъл аст, аммо тарҷумаи он – **тағйирот** ба исм мансуб аст. Чунин навҳои таъвиз дар феъолияти тарҷумонӣ зуд-зуд дучор меоянд. Дар баробари таъвизи ҳиссаҳои нутқ бо аъзоҳои ҷумла ҳамчунин таъвизи навҳои ҷумла ба назар мерасад.

*In campaign parlance, Kasich was “down” on Tuesday night; he was back in Ohio and did not make a public statement or speech*².

Дар ҳақиқат, рӯзи сешанбе Кистич мағлуб шуд. Ӯ ба Огайо баргаиш ва ягон изҳороти ҷамъиятӣ надод.

Фактически во вторник Касич потерпел поражение. Он вернулся в Огайо и не стал делать никаких публичных заявлений.

Ғайр аз мисолҳои овардашуда таъвизи категорияи шумора низ имконпазир аст:

Фонди биржавӣ дигар ба фоидаи зуд умед надорад

*Stock markets give up early gain*³.

Фондовые биржи больше не надеются на скорую прибыль.

Дар ҷараёни тарҷумаи матнҳои иттилоотии сиёсӣ маълум гардид, ки навҳои маъмули таҳвилҳои грамматикӣ чун таъвизи категорияи шумора, аъзои ҷумла, ҳиссаҳои нутқ ва ҷойивазкунӣ (инверсия) мебошанд.

Фасли дуҷуми боби дуҷум – «**Маҳсусияти истифодаи шаклҳои замони дар матнҳои иттилоотии сиёсии забонҳои таҳқиқшаванда**», ба шаклҳои

¹ Matthew Chance, February 8, 2016, the Syrian battlefield has transformed rapidly, [электронный ресурс]. URL:<https://edition.cnn.com/2016/02/08/middleeast/syria-aleppo-russia-strategy/index.html> (дата обращения: 13.12.2018г.)

² David A. Fahrenthold, April 27, 2016, In campaign parlance, Kasich was “down” on Tuesday night; he was back in Ohio and did not make a public statement or speech. [электронный ресурс]. URL:https://www.washingtonpost.com/politics/five-states-expected-to-help-front-runners-trump-and-clinton-widen-their-leads/2016/04/25/ff1e6df0-0b2c-11e6-8ab8-9ad050f76d7d_story.html?noredirect=on&utm_term=.4b03fa90b4da (дата обращения: 13.12.2018г.)

³ New York (AP), September 26, 2018, Stock markets give up early gain, [электронный ресурс]. URL: https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:tkrclEj2Xe8J:https://www.tampabay.com/ap/national/markets-right-now-stocks-give-up-early-gain-and-end-lower-ap_national0900276320e045c3917f46be683e7736+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=tj&client=opera (дата обращения: 13.12.2018г.)

замонӣ ва ифодаи онҳо дар матн тарҷума бахшида шудааст. Таъвизи категорияи замон ҳам яке аз таҳвилҳои грамматикӣ ба ҳисоб меравад, аз ин рӯ ҳангоми тарҷума аз як забон ба забони дигар иваз кардани категорияи грамматикии замон лозим мешавад. Аксаран ба феъли содаи замони ҳозира ва ё перфекти замони ҳозираи забони англисӣ феъли мутлақи замони гузаштаи тоҷикӣ созгор меояд. Масалан:

*Unless you've **been living** in a nuclear fallout shelter ...¹*

*Агар шумо дар яке аз паноҳгоҳи зидди радиатсионӣ **зиндагӣ намекардед**...*

Если только вы не жили бы в противорадиационном укрытии...

Ҳамин тариқ, дар забони англисӣ шаклҳои перфектии феъл бо шаклҳои ғайриперфектии феъл муқобил гузошта мешавад.

Боз як навъи таҳвили грамматикӣ дар тарҷумаи матнҳои иттилоотии сиёсии рӯзномаҳо ҷойивазкунӣ (инверсия) мебошад.

Ҷойивазкунӣ (инверсия) таҳвили грамматикие мебошад, ки зимни он тағйири тартиби калима ва ибораҳо дар сохтори ҷумла дар назар дошта мешавад, ки бо таъзияи коммуникативӣ алоқаманданд.

'I consider myself the presumptive nominee': Trump declares after Tuesday sweep².

Трамп: «Ман худро номзоди тахминӣ мешуморам».

Трамп: «Я считаю себя вероятным номинантом».

Таҳвилҳо барои он лозиманд, ки дурустии меъёрҳои забон риоя карда шавад ва нутқи тарҷумон ҳамчун «нутқи беғалат» қабул гардад. Дар боби дуҷуми рисола ҳамчунин хусусиятҳои истифодаи шаклҳои замонӣ таҳқиқ карда шуд. Шаклҳои замонӣ дар мақолаҳои рӯзномаҳои англисӣ махсусияти худро доранд. Дар матнҳои муосири иттилоотию сиёсии англисӣ одатан замонҳои ғайриперфектӣ кор фармуда мешавад. Агар ҳодиса ва ё воқеае, ки чанде қабл рӯй додааст, тасвир карда шавад, пас, "замони ҳозираи таърихӣ" истифода мегардад, чунки он ба матн ҳусни табиӣ мебахшад ва хонандаро ба ҳодисаи тасвиршуда наздик мекунад ва таваҷҷуҳро ба онҳо меафзояд. Замони гузаштаи номуайян (*Past Indefinite*) дар матнҳои истифода мегардад, ки ба ҳодисаҳои гузашта тааллуқ дорад ва вазъияти замон ва ба гузашта мансуб будани ҳодиса ба хонанда маълум аст.

Қотили ҳунарпешае, ки дар «Гарри Поттер» нақш бозидааст, ба ҷабси абадӣ маҳкум шуд.

¹ Sophie Bearman, OCT 6 2017, CNBC, Thinking the unthinkable: Don't rely on these historic fallout shelters in case of a nuclear attack [электронный ресурс]. URL: <https://www.cnn.com/2017/10/06/thinking-the-unthin-kable-dont-rely-on-these-historic-fallout-shelters-in-case-of-a-nuclear-attack>. (дата обращения: 13.12.2018г.)

² John Brewer, I consider myself the presumptive nominee': Trump declares after Tuesday sweep, [электронный ресурс]. URL: <https://www.pinterest.com/pin/267542034092109756/> (дата обращения: 13.12.2018г.)

*Harry Potter' actor's killer **jailed** for life¹.*

Убийца актера, снимавшийся в «Гарри Поттере», приговорен к пожизненному заключению.

Дар матнҳои сиёсии англисӣ асосан танҳо замони ҳозираи номуайян (Present Indefinite) истифода мегардад. замони ҳозираи номуайян (The Present Indefinite) барои ифодаи ҳодисаи рӯйдод ва ё амале, ки айни замон ба вуқӯъ омада истодааст кор фармуда мешавад.

*Grandparents **forget** child in hot car².*

Бибю бобо кӯдакро дар мошини гарм фаромӯш мекунад.

Бабушка и дедушка забывают ребенка в горячем автомобиле.

Дар ҳодисаҳои мақолаҳои сиёсии рӯзнома, ки айни замон ба вуқӯъ пайваस्ताаст ва ҳоло ба анҷом нарасидааст, замони ҳозираи номуайян (Present Indefinite) мавриди истифода қарор мегирад. Тибқи ақидаи журналистон, ин тавр муҷазтар ва таъсирбахштар аст.

Муҳожирон гузаргоҳ ҷустуҷӯ мекунад, мисли миллионҳо одамгари худро тадқиқ мекунад.

*Migrants **seek** passage as millions **examine** their own humanity – **are seeking, are examining**.*

Мигранты ищут проход так же, как и миллионы исследуют свое собственную человечность.

Таҳлили мавод нишон дод, ки дар қариб 98% матнҳои иттилоотии сиёсии англисӣ чунин навъи таҳвил барои ифодаи замони ҳозираи давомдор кор фармуда мешаванд. Чунин навъи усулҳо диққати хонандаро ҷалб менамояд, ҳамчунин муҷаз мебошанд, ки ин ба матни публисистӣ хос аст.

Бо чунин воситаи таҳияи матни сиёсии рӯзномаҳо муаллиф мекӯшад, ки тавачҷуҳи хонандаро боздорад, ҳамчунин унвони рӯзноमारо кӯтоҳ ва ҷолиб менамояд. Барои ифодаи замони оянда ва ё нақшаҳо масдар ё пешоянди **for** истифода мегардад, ҳарчанд барои ифодаи ин замон дар забони англисӣ **Will** мавҷуд аст, аммо, вақте ки сухан дар бораи наздик ва ё нақшаҳо меравад, одатан қолаби **Going to** кор фармуда мешавад.

Мери шахр маркази савдои навро мекушояд.

Mayor to Open Shopping Mall³.

The Mayor is going to open a new shopping mall.

Мэр открывает новый торговый центр.

¹ CNN-Breaking News, March5, 2009, Harry Potter actor's killer jailed for life, [электронный ресурс]. URL:<http://edition.cnn.com/2009/WORLD/eur/03/05/ur.potter.star.murdered/index.html> (дата обращения:02.11.2017 г.)

² Anisa Arsenault, Feb 2016, The Bump, Baby Dies After Grandparents Forget Him in Hot Car, Mom Issues Statement, [электронный ресурс]. <https://www.thebump.com/news/grandparents-forget-baby-car-death> (дата обращения:07.10.2017 г.)

³ Asia-Plus, July 2, 2020, Head of state inaugurates a new shopping mall, gives presents to orphans, [электронный ресурс]. URL: Head of state inaugurates a new shopping mall, gives presents to orphans (дата обращения:20.08.2020г.)

Дар сарлавҳаҳои рӯзнамаҳо тарзи мафъулӣ низ нақши муайян дорад ва он пайваста дар сохтани сарлавҳаҳои дилчасп ва чолиб дар шакли мухтасар истифода мешавад. Мо медонем, ки барои ҳосил гардидани шакли феълии тарзи мафъулӣ феъли ёвари **to be** ва сифати феълии замони гузашта кор фармуда мешаванд, аммо дар вариантҳои мухтасар **to be** ва сифати феълии замони гузашта истифода намегарданд, онҳо бо мақсади кӯтоҳтар кардани унвони мақола танҳо фурӯгузор карда мешаванд.

Ҳангоми авҷи салмонелла бодиринг номбар шуда буд.

Cucumber recalled in salmonella outbreak¹.

Cucumbers were / have been recalled in salmonella outbreak.

При вспышке сальмонеллы были упомянуты огурцы.

Фасли сеюми боби дуюм «**Воситаҳои ифодаи артикли муайянӣ ва номуайянӣ дар матнҳои иттилоотии сиёсӣ дар забонҳои таҳқиқшаванда**» унвон дорад. Артикл (ҳам муайянӣ, ҳам номуайянӣ), сарфи назар аз маънои муҷаррад доштаниш, аксаран ифодаи маъноиро дар тарҷума тақозо менамояд. Чи тавре ки маълум аст, ҳар ду артикл аз ҷонишин ба вучуд омадааст: артикли муайянӣ аз ишорачонишин, номуайянӣ аз ҷонишинҳои номуайянӣ, ки ба шумораи **як** рафта мерасад. Маъноҳои ибтидоии ин артиклҳо баъзан дар истифодаи муосири онҳо зоҳир мегардад. Дар чунин ҳолатҳо маънои луғавии онҳо бояд дар тарҷума ифода ёбад, вагарна ҷумлаи русӣ нопурра ва норавшан боқӣ мемонад, чунки маънои аслии артиклҳо аз нигоҳи семантика қисми ҷудонашавандаи мундариҷаи асосии ҷумла мебошад.

Dutch leave messages on God phone².

Голландиҳо паёми худро дар телефони Худо мегузоранд.

Голландцы оставляют сообщения на телефоне Бога.

Истифодаи артиклҳо дар мақолаҳои сиёсии рӯзнамаҳо на танҳо ба қоидаҳои асосии истифодаи онҳо вобаста аст, балки бо маънои исмҳо, ки дарки онҳо ба матн, ҳамчунин таъсири мутақобилаи чунин омилҳо, ба мисли мансубият ба ҷойгоҳи ҷуғрофӣ ва услуби нащрияҳои даврӣ алоқаманд мебошад. Бо вучуди ин дар қоидаҳои таҳияи матнҳои сиёсии тоҷикӣ ва англисии қайдҳои иттилоотии рӯзнамаҳо тафовут мушоҳида мегардад.

Артикл дар ҳамон мавридҳое хифз мегардад, ки фурӯгузори он ба тафсири нодурусти маъно оварда мерасонад. Вақте ки дар ҷумлаи англисӣ артикли фурӯгузоршуда маъноеро ифода намояд, пас, онро дар матни тарҷума «барқарор кардан» лозим аст.

Фасли чоруми боби дуюм – «**Хусусиятҳои истифодаи исмҳо дар матнҳои иттилоотии сиёсӣ**», ба мавқеи исмҳо дар матнҳои иттилоотии сиёсӣ бахшида

¹ Ashley Southall, Sept. 5, 2015, Cucumber recalled in salmonella outbreak, [электронный ресурс]. URL:<https://www.nytimes.com/2015/09/06/us/cucumbers-recalled-in-salmonella-outbreak.html> (дата обращения: 13.12.2018г.)

² [Cayman News](http://archive.caymannewsservice.com/2009/03/07/dutch-leave-messages-for-god), 07/03/2009, Dutch leave messages on God phone, [электронный ресурс]. URL:<http://archive.caymannewsservice.com/2009/03/07/dutch-leave-messages-for-god> (дата обращения: 02.11.2017 г.)

шудааст. Матни сиёсии рӯзнама як навъ услуби алоҳидаи забон мебошад. Ҷумлаҳои хабарии рӯзнамаҳо аз 3–4 ва зиёда аз он исмҳо иборатанд. Баъзан чунин қолабро фаҳмидан душвор аст, зеро калимаҳо бо феъл ва ё сифат алоқаманд нашудаанд. Аммо муқаррар намудан лозим аст, ки исмҳо дар забони англисӣ чӣ гуна мавқеъро ишғол менамоянд.

*Низомнома оид ба вайрон кардани қоидаҳои Ширкат оид ба ободонӣ.
Landscaping Company Disturbance Regulations¹.*

Положение о нарушении правил Компании по благоустройству.

Бинобар ин, ҷиҳати муҳимми таҳқиқот он аст, ки муаллиф ба матни иттилоотӣ хусни табиӣ баҳшида, мекӯшад таваҷҷуҳи хонандаро ба маводи ҷопшаванда дучанд биафзояд.

Барои муваффақ гардидан ба «мувофиқати тарҷума» тарҷумон таҳвилҳоро ба қор меандозад, то матни тарҷума тамоми иттилоеро, ки дар матни асл мавҷуд аст, пурра бо риояи қатъии меъёрҳои забони тарҷума ифода намояд⁴¹. Истифодаи таҳвилҳои тарҷумавӣ, дар навбати аввал, барои ифодаи мазмуни матни асл равона гардидааст. Тарҷумон бояд ҳеҷ вақт кӯшиши нигоҳ доштани матни аслро нанамояд².

Дар **хулосаи** диссертатсия натиҷаҳои таҳқиқ ҷамъбаст гардида, миқёс ва самтҳои таҳқиқотҳои оянда нишон дода шудааст. Ҷамъбасти натиҷаҳои таҳқиқот моро ба чунин **хулосаҳо** овард:

1. Яке аз хусусиятҳои муҳимми матнҳои иттилоотии рӯзнамаҳо, аз ҷумла, ҳамаи жанрҳо, тавъам намудани унсурҳои хабаррасонӣ ва таъсиррасонӣ мебошад. Сарфи назар аз он ки вазифаи асосии матнҳои иттилоотии рӯзнамаҳо интиқоли иттило ҳисобида мешавад, ин тарзи пешниҳод ками андар кам пурра дар шакли холис, яъне бидуни унсурҳои таъсиррасонӣ ба аудитория, сурат мегирад. Дар аксари мавридҳо иттилоъ бевосита ошкоро ва ё пӯшида, тавассути воситаҳои забонӣ ва ё воситаҳои муассири нутқ, ки аудиторияро ба воқуниши муайян ба иттилои интиқолшаванда водор менамояд, воситаҳои ҷалби таваҷҷуҳ ба иттилоъ ва ё нуқтаи назар, ки дар хабар ифода ёфтааст, интиқол мегардад [1–М, 2–М, 9–М].

2. Дар ҷараёни таҳқиқот муайян гардид, ки ба матнҳои сиёсии рӯзнамаҳои англисзабон чунин хусусиятҳои зерин хосанд: - лексика ва фразеологияи гуногун;

- қолабҳои нутқ (стандартҳо, клише);

- насри парокандашуда: ҷумлаҳои кӯтоҳ, ки ба ниқобҳои зебову назаррабо мемонанд, ва аз онҳо манзараи умумӣ ба вучуд оварда мешавад;

¹ Joe Stone, Chron, OSHA Rules for a Lawn and Landscaping Business [электронный ресурс]. URL: <https://smallbusiness.chron.com/osha-rules-lawn-landscaping-business-61176.html> (дата обращения: 07.12.2019 г)

² Алексеев, Д.И. Графические сокращения и слова-аббревиатуры / Д.И. Алексеев. – М.: Высшая школа, 2003. – 254 с.

- ҷумлаҳои кӯтоҳ;
- истифодаи ихтисораҳои мухталиф;
- таҳвилҳои грамматикӣ хосанд.

Хосиятҳои грамматикӣ ҷумлаҳо низ метавонанд ба тарҷумаи хабар таъсир расонанд. Ҳангоми таҳқиқи воситаҳои муассири грамматикӣ дар матнҳои сиёсӣ чунин таҳвилҳои грамматикӣ мушоҳида гардиданд:

- ҷойивазкунӣ (инверсия);
- таъвизҳои грамматикӣ;
- таъвизи категорияҳои грамматикӣ;
- таъвизи ҳиссаҳои нутқ;
- таъвизи аъзоҳои ҷумла;
- таъвизи навъҳои ҷумла;
- тарҷумаи таҳтуллафзӣ;
- таҷзияи ҷумла;
- муттаҳид намудани ҷумлаҳо [1–М, 9–М].

3. Номгӯии матнҳои иттилоотӣ сиёсӣ, ки дар шакли муъҷаз ин ё он вазъиятро саҳеҳ тасвир менамоянд, на ҳамеша аз якҷанд ҷумлаҳо ва ё ҷумлаҳои мураккаб иборатанд, аз ин рӯ чунин навъҳои таҳвил, аз қабилӣ таҷзия ва муттаҳид намудани ҷумлаҳо, таъвизи ҷумлаи мураккаб ба сода, таъвизи сарҷумла ба ҷумлаи пайрав ва баръакс, таъвизи ҷумлаи мураккаби тобеъ ба пайваст ва баръакс ба тарҷумаи матнҳои иттилоотӣ сиёсӣ характернок нест. Таъвизи ҷумлаи сода ба мураккаб ва пайвандакдор ба бепайвандак камтар дучор меояд [1–М].

4. Навъи аз ҳама маъмултарини таҳвилҳои грамматикӣ ҳангом тарҷумаи матнҳои сиёсӣ ва иттилоотӣ таъвизи **категорияи шумора, таъвизи аъзои ҷумла, таъвизи ҳиссаҳои нутқ ва ҷойивазкунӣ** мебошад [1–М, 2–М].

5. Шаклҳои замони матнҳои сиёсии англисӣ дорои махсусиятҳои ҷудогона мебошанд. Асосан танҳо дар чунин маврид шакли замони англисии **present simple** кор фармуда мешавад. Барои ифодаи замони оянда ва нақшаҳо масдар ва пешоянди **for** хизмат мекунад [2–М, 7–М].

6. Ҳангоми таҳқиқи хусусиятҳои тарҷумаи луғати ҷамъияти сиёсӣ мушкилоти ба назар гирифтани хусусиятҳои миллии барандагони забон вучуд дорад, зеро луғати ҷамъияти сиёсӣ заминаи асосии ҳаёти иқтисодӣ, сиёсӣ ва иҷтимоӣ ба ҳисоб меравад [4–М, 6–М, 8–М].

7. Аз рӯйи воситаҳои муассири луғавӣ, аз қабилӣ навроҷаҳо, талмех, ихтисораҳо ва калимаҳои кӯтоҳшуда пурсиш гузаронида шуд, ки натиҷаи он дар таҳқиқот инъикос гардидааст [3–М, 9–М].

8. Дар асоси натиҷаҳои таҳқиқи матнҳои сиёсии рӯзномаҳои ватанӣ ва англисзабон чунин хулоса кардан мумкин аст, ки матбуоти англис нисбатан мустақил аст ва озод андешаронӣ мекунад, аммо рӯзномаҳои тоҷикӣ ба давлат

тобеъ аст. Рӯзномаҳои англисзабон воситаҳои муассири луғавию грамматикиро ба таври фаровон кор мефармояд, вале дар рӯзномаҳои тоҷикӣ инро мушоҳида кардан ғайриимкон аст[5–М, 9–М].

Тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқ

1. Маводи рисола метавонад дар раванди таълим, аз ҷумла дар лексияҳо ва курсу семинарҳои махсус дар факултетҳои филологӣ, инчунин дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбӣ, ки дар онҳо журналистика ва забонҳои хориҷӣро таҳсил мекунанд, самаранок истифода намуд.

2. Аз маводи диссертатсионӣ, ки дар ин ҳуҷжат пешниҳод шудааст, метавон китоби дарсиро барои рӯзноманигорони дорои сатҳи кофии забони англисӣ таҳия намуд. Китоби дарсӣ дар асоси мундариҷаи рисола ҳам ҷанбаҳои назариявӣ ва ҳам амалиро дар бар мегирад. Ҷанбаҳои гуногуни журналистика ба таври муфассал омӯхта шуда, ба хонандагон маълумоти муфид ва малакаҳои амалии барои муваффақ шудан дар ин соҳа меомузонад.

3. Маводи амалии диссертатсияро дар таҳияи фарҳангҳои дузабонаи истилоҳоти журналистика истифода кардан мумкин. Баррасии мисолҳои мисолӣ маълумоти бештарро дар бар мегирад ва мундариҷаи лугатҳоро ғанӣ мегардонад. Бо ин роҳ, хонандагон метавонанд дар бораи истифодаи истилоҳот дар ҳолатҳои воқеӣ дарки беҳтар пайдо кунанд.

4. Маводи диссертатсия барои дипломатҳо арзиши бузург доранд, зеро ба онҳо дар фаҳмидани матнҳои рӯзномаю сиёсӣ ва такмил додани малакаи онҳо дар таҳлил ва дарки иттилоот кӯмак мекунанд. Илова бар ин, ин мавод барои дигар мутахассисони соҳа низ муфид аст, зеро имкон медиҳанд, ки аз рӯйдодҳо ва тамоюлҳои охири сиёсат ва ҷомеа огоҳ бошанд.

МУНДАРИҶАИ АСОСИИ ДИССЕРТАТСИЯ ДАР ТАЪЛИФОТИ ЗЕРИНИ МУАЛЛИФ ИНЪИКОС ЁФТААСТ:

1. Мақолаҳои, ки дар маҷаллаҳои илмӣ ва нашрияҳои тақризшавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон нашр шудаанд:

[1–М] Талабова, Т.М. Лексические и грамматические особенности газетных заголовков / Т.М. Талабова// Вестник Таджикского национального университета. Серия *Литературоведение, языкознание, журналистика*. – 2018. №3 – С. 27-31.

[2–М] Талабова, Т.М. Способы перевода английских газетных заголовков/ Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия *Литературоведение, языкознание, журналистика*. – 2018. №4 –С. 142-146.

[3–М] Талабова, Т.М. Аллюзия в таджикских газетных заголовках / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского национального университета. Серия *Литературоведение, языкознание, журналистика*. – 2018. №5 –С. 58-61.

[4–М] Саидов, Х.А., Талабова, Т.М. Фразеологические единицы в роли газетных заголовков // Вестник Таджикского национального университета, Серия: Филология. №4 – Душанбе, 2019. – С.102-105.

[5–М] Талабова, Т.М. Перевод фразеологических единиц с компонентом «чашм» с таджикского на английский язык (на основе газетно-политических текстов) / Т.М. Талабова // Вестник Таджикского государственного педагогического университета –2020. №4 (87). – С. 47-50.

2. Мақолаҳое, ки дар нашрияҳои дигар ба таърифи расидаанд:

[6–М] Талабова, Т.М. Пословицы и поговорки в современных политических газетных текстах / Т.М. Талабова // Молодой учёный. Серия Филология, лингвистика. – 2019. №40 –С. 241-144.

[7–М] Талабова, Т.М. Особенности использования временных форм в информационно-политических текстах исследуемого языка / Т.М. Талабова // Материалы I Международной научно-практической конференции (Осло, Норвегия, 6-8 декабря 2020 г.) – Осло, 2020. -С.509-510

[8–М] Талабова, Т.М. Способы передачи англоязычных аллюзивных конструкции из политических текстов на таджикский язык / Т.М. Талабова // Материалы VIII Международной научно-практической конференции (Манчестер, Великобритания, 26-28 декабря 2020 г.) – Манчестер, 2020. – С. 901-906.

[9–М] Талабова, Т.М. Абророва, М. Лексические средства выразительности в таджикских и английских газетах на основе политических текстов/ Т.М. Талабова // Scientific Collection «InterConf+», (Орлеан, Франция, 19-20 апреля 2022 г.) – Орлеан, 2022. -С. 221–232.

АННОТАЦИЯ

на диссертацию Талабовой Тахмины Махмадалиевны на тему: «Лексико - грамматические средства выразительности в таджикских и английских газетах (на основе политических текстов)» на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302–Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

Ключевые слова: политика, газета, лексические трансформации, грамматические трансформации, информационные тексты.

Актуальность исследования состоит в разработке вопросов, связанных с исследованием выразительных средств в информационно- политических материалах. Политический язык представляет собой некую подсистему родного языка, которая предназначена для «политического общения, а также для распространения тех или иных идей, с помощью которых политики эмотивно воздействуют на граждан страны и побуждают их к политическим действиям, для выработки общественного консенсуса, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе.

Одной из основных характеристик газетных и информационных текстов, независимо от жанра, является сложное сочетание коммуникационных и влиятельных элементов в них. Хотя основная цель этих текстов - передача информации, редко бывает, чтобы этот процесс был совершенно нейтральным или лишенным влияния на аудиторию. Фактически, передача информации часто сопровождается намеренным или тонким выражением оценки, используя различные языковые средства и речевые приемы, которые направлены на вызов определенной реакции у читателей или зрителей. Эти приемы служат не только для привлечения внимания аудитории, но и для формирования их восприятия и понимания передаваемой информации, а также точки зрения, выраженной в сообщении.

С помощью различных коммуникационных стратегий, таких как риторика и эмоциональные апеллирования, газетные и информационные тексты стремятся привлечь внимание аудитории. Они используют образность, повествования и аргумент, чтобы вызвать эмоциональную реакцию и оставить впечатление.

В заключение, газетные и информационные тексты не только передают факты и данные, но и имеют динамичный и убедительный характер. Они объединяют коммуникацию и влияние, чтобы влиять на восприятие аудитории, провоцировать мысли и побуждать к действию. Понимание взаимодействия этих элементов важно как для создателей, так и для потребителей этих текстов, поскольку это помогает оценить их цель и влияние на общество.

Основные выводы, представленные в диссертации, имеют большое теоретическое и практическое значение, которые могут быть использованы в отечественной лингвистике.

АННОТАТСИЯ

рисолаи Талабова Тахмина Маҳмадалиевна дар мавзӯи «Воситаҳои муассири луғавию грамматикӣ дар рӯзномаҳои тоҷикӣ ва англисӣ (дар заминаи матнҳои сиёсӣ)» барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD) аз рӯйи ихтисоси 6D021300-Забоншиносӣ (6D021302- Забоншиносии муқоисавӣ - таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ)

Калидвожаҳо: сиёсат, рӯзнома, таҳвилҳои луғавӣ, таҳвилҳои грамматикӣ, матнҳои иттилоотӣ.

Аҳамияти таҳқиқот дар баррасии масъалаҳои бо таҳқиқи мавқеи воситаҳои муассир дар маводи иттилоотӣ сиёсӣ алоқаманд зоҳир мегардад. Забони сиёсат як навъ зерсистемаи забони модариро менамояд, ки барои «муоширати сиёсӣ», ҳамчунин паҳн намудани ин ё он ғоя, ки ба тавассути он сиёсатмадорон ба шахрвандони кишвар аз рӯйи эҳсос таъсир мерасонанд ва онҳоро ба ҳаракатҳои сиёсӣ водор мекунанд, барои ноил гардидани ризоияти ҷомеа дар ҳалли масъалаҳои баҳснок, қабул ва асоснок намудани қарорҳои иҷтимоӣ сиёсӣ дар шароити гуногунандешӣ дар ҷомеа пешбинӣ шудааст.

Яке аз хусусиятҳои муҳими матнҳои иттилоотӣ рӯзномаҳо, аз ҷумла, ҳамаи жанрҳо, тавҳам намудани унсурҳои хабаррасонӣ ва таъсиррасонӣ мебошад. Сарфи назар аз он ки вазифаи асосии матнҳои иттилоотӣ рӯзномаҳо интиқоли иттило ҳисобида мешавад, ин тарзи пешниҳод ками андар кам пурра дар шакли ҳолис, яъне бидуни унсурҳои таъсиррасонӣ ба аудитория, сурат мегарад. Дар аксари мавридҳо иттило бевосита ошкоро ва ё пӯшида, тавассути воситаҳои забонӣ ва ё воситаҳои муассири нутқ, ки аудиторияро ба нишон додани воқуниши муайян ба иттилои интиқолшаванда водор менамояд, воситаҳои ҷалби тавачҷуҳ ба иттило ва ё нуқтаи назар, ки дар хабар ифода ёфтааст, интиқол мегардад.

Бо истифода аз доираи васеи стратегияҳои муошират, аз қабилӣ суханронӣ боварибахш, воситаҳои риторикӣ ва даъватҳои эмотсионалӣ, рӯзномаҳо ва матнҳои хабарӣ мекӯшанд, ки шунавандагонро дар сатҳҳои гуногун ҷалб кунанд. Ин ҷалб фаротар аз интиқоли иттилоот аст, зеро он мекӯшад воқуниши эмотсионалӣ ё ҷаҳонбинии мушаххасро дар хонандагон ё тамошобин бедор кунад. Дар ин матнҳо ҳох ба воситаи тасвири равшан, ҳох ба воситаи нақлҳои пурмазмун ва ё пурқувват, воситаҳои гуногунро ба кор мебаранд, то диққати шунавандагонро ба худ кашад ва таассуроти доимӣ гузорад.

Хулосаҳои асосии дар диссертатсия инъикосгардида аҳамияти калони назариву амалӣ доранд, ки онҳоро дар забоншиносии ватанӣ истифода бурдан мумкин аст.

ANNOTATION

to a thesis of Talabova Takhmina Makhmadalievna on a topic: "Lexico - grammatic means of expression in the Tajik and English newspapers (based on political texts)" for the academic degree of Doctor of Philosophy (PhD) – doctor by specialty 6D021300 – Linguistics (6D021302 – Comparative-historical, typological and comparative linguistics)

Keywords: politics, newspaper, lexical transformations, grammatical transformations, information texts.

The relevance of the research lies in the development of issues related to the study of expressive means in information and political materials. The political language is a kind of a sub-system of the native language, which is intended for “political communication, as well as for the dissemination of certain ideas, with the help of which politicians emotively influence the citizens of the country and induce them to take political action, to develop public consensus, accept and justify socially -political decisions in the context of multiple points of view in the society.

One of the essential characteristics of newspaper and information texts, across all genres, is the intricate blend of communication and impact elements within them. While the primary purpose of these texts is to transmit information, it is uncommon for this process to be entirely neutral or devoid of any elements of influence on the audience. In fact, the transmission of information is often accompanied by a deliberate or subtle expression of evaluation, employing various language devices and speech techniques that aim to elicit a specific reaction from the readers or viewers. These techniques serve to not only capture the audience's attention but also to shape their perception and understanding of the conveyed information, as well as the viewpoint expressed within the message.

By employing a wide array of communication strategies, such as persuasive language, rhetorical devices, and emotive appeals, newspaper and information texts strive to engage the audience on multiple levels. This engagement goes beyond mere information dissemination, as it seeks to evoke an emotional response or a particular mindset in the readers or viewers. Whether it is through the use of vivid imagery, compelling narratives, or strong arguments, these texts employ various means to captivate the audience's attention and leave a lasting impression.

In summary, newspaper and information texts encompass much more than mere transmission of facts and data. They are dynamic and persuasive in nature, combining the elements of communication and impact to not only inform but also to shape the audience's perception, provoke thought, and prompt action. Understanding the interplay between these elements is crucial for both creators and consumers of these texts, as it allows for a deeper appreciation of their purpose and influence in our society.

The main conclusions presented in the dissertation have theoretical and practical importance, which can be used in Tajik linguistics.